

1 četvrtak, 30.09.2010.  
2 [Otvorena sednica]  
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]  
4 ... Početak u 14.20h  
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud za bivšu  
6 Jugoslaviju otvara zasjedanje.  
7 Izvolite sjesti.  
8 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude i dobar dan svima u  
9 sudnici i oko nje. Ovo je predmet IT-08-91-T, *Tužilac protiv Miće Stanišića i*  
10 *Stojana Župljanina*.  
11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobar dan tajniku.  
12 Dobar dan svima. Molim da se predstave strane.  
13 G. OLMSTED: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Matthew Olmsted,  
14 Tom Hannis i Crispian Smith za Tužilaštvo.  
15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Slobodan Zečević,  
16 Slobodan Cvijetić, Eugene O'Sullivan i Tatjana Savić za Obranu Stanišića.  
17 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Dragan Krgović,  
18 Igor Pantelić, Aleksandar Aleksić i Jason Antley za Obranu Župljanina.  
19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.  
20 Ukoliko nema administrativnih pitanja, molim da se svjedokinja dovede  
21 ponovo na mjesto.  
22 [Sudije većaju]  
23 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]  
24 [Gđa svedok je pristupila svedočenju]  
25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobar dan, gospodo. Prije nego...  
26 GĐA SVEDOK: Dobar dan.  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] ... zastupnik optuženog Stanišića  
2 nastavi s unakrsnim ispitivanjem, želim Vas podsjetiti da ste i dalje pod  
3 svečanom izjavom.

4 GĐA SVEDOK: SLOBODANKA GAĆINOVIĆ [nastavak]

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Zečeviću.

6 Unakrsno ispituje g. Zečević: [nastavak]

7 P: Gospodo, juče smo pominjali Zakon o krivičnom postupku Socijalističke  
8 Federativne Republike Jugoslavije koji se primenjivao 1992. godine, pa bih ja sa  
9 vama prokomentarisao član 153. Za potrebe Sudskog veća, radi se o dokumentu koji  
10 u ovom slučaju nosi oznaku P120, a broj 152 u tabulatoru dokumenata Odbrane.

11 Ja ću Vam pročitati, pa ću Vas onda zamoliti za komentar. Znači, 153,  
12 stav 1 kaže: "Javni tužilac će odbaciti prijavu ako iz same prijave proističe da  
13 prijavljeno delo...", ja se izvinjavam. Vidim da je ovde uneto 152; ja sam  
14 tražio... ja čitam član 153, stav 1.

15 Znači, da nastavim: "Ako iz same prijave proističe da prijavljeno delo  
16 nije krivično delo za koje se goni po službenoj dužnosti, ako je nastupila  
17 zastarelost ili je delo obuhvaćeno amnestijom, ili pomilovanjem, ili ako postoje  
18 druge okolnosti koje isključuju gonjenje, o odbacivanju prijave kao i o

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 razlozima za to, javni tužilac će obavestiti oštećenog u roku od osam dana, član  
2 60, a ako je organ unutrašnjih poslova podneo prijavu, obavestiće i taj organ."

3 Sećate se ove odredbe člana 153, stav 1 ZKP-a?

4 O: Da.

5 P: Samo da pojasnim: znači, ako Vi kao tužilac iz određenih razloga  
6 nađete da nema elemenata vođenja krivičnog... da nema razloga za vođenje  
7 krivičnog postupka i odbacite prijavu, Vi ste dužni kao tužilaštvo da o tome  
8 obavestite oštećenog u svakom slučaju i... a ako je krivičnu prijavu podnelo...  
9 podnela policija, onda i oštećenog i policiju, zar ne?

10 O: Da.

11 P: I onda u narednom roku - mislim da je osam dana bio rok - taj  
12 oštećeni ima pravo da kao subsidijarni tužilac podnese odgovarajući akt  
13 nadležnom sudu i inicira krivično gonjenje po toj krivičnoj prijavi koju je  
14 tužilaštvo odbacilo, zar ne?

15 O: Da.

16 P: Nakon podnošenja takvog akta od strane oštećenog, nadležni sud je  
17 dužan da postupi po tom aktu, zar ne?

18 O: Da. Samo ako mogu da dam kratko obrazloženje.

19 Znači, ako oštećeni nastavi u roku od osam dana, od dana prijema  
20 obavijesti od strane tužioca, da je odbacio krivičnu prijavu tu i tu, znači, ako

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je u roku podnio, onda sud od tužilaštva traži da mu dostavi taj spis. Ovo samo  
2 kratko obrazloženje da se - pošto nemate u stavu 1 šta je radio tužilac.

3 P: Hvala Vam na tom pojašnjenju.

4 Znači, tužilaštvo na zahtev suda dostavlja kompletnu dokumentaciju o tom  
5 slučaju sudu, ako je oštećeni kao subsidijarni tužilac preuzeo gonjenje.

6 Pročitaću Vam stav 2 ovog člana; znači 153, sada stav 2. Kaže: "Ako  
7 javni tužilac iz same prijave ne može oceniti da li su verovatni navodi prijave,  
8 ili ako podaci u prijavi ne pružaju dovoljno osnova da može odlučiti da li će  
9 zahtevati sprovođenje istrage, ili ako je do javnog tužioca samo dopro glas da  
10 je izvršeno krivično delo, a naročito ako je izvršilac nepoznat, javni tužilac  
11 će, ako nije u mogućnosti da to preduzme sam ili preko drugih organa, zahtevati  
12 od organa unutrašnjih poslova da prikupe potrebna obaveštenja i da preduzmu  
13 druge mere radi otkrivanja krivičnog dela i učinioca (član 151 i 152)."

14 I poslednja rečenica: "Javni tužilac može uvek tražiti od organa  
15 unutrašnjih poslova da ga obaveste o merama koje su preduzete."

16 Sećate li se ove odredbe člana 153, stav 2, Zakona o krivičnom postupku  
17 SFRJ?

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Da.

2 P: Ovim članom je predviđeno da u slučajevima kada - da uzmemo jedan od  
3 mogućih scenarija - do tužioca dopre glas o izvršenju određenog krivičnog dela,  
4 tužilac će postupiti sam, da preduzme mere samostalno ako je to u mogućnosti.  
5 Ako nije, tra...tražiće preko drugih organa i preko policije pribavljanje  
6 takozvanih potrebnih obaveštenja kako bi Vam to omogućilo da inicirate  
7 pokretanje krivičnog postupka, zar ne?

8 O: Da.

9 P: I kao što smo videli, Vi osim te, da kažem, prava da to zahtevate,  
10 imate i pravo da zahtevate obaveštenje o svim merama koje su organi preduzeli,  
11 zar ne, u pravcu Vašeg zahteva?

12 O: Da. Samo ću kratko obrazloženje dati.

13 Znači, ako policija ne postupi po zahtjevu tužioca, zahtjevu za  
14 prikupljanje obavještenja, a tužilac nekad traži hitno da se postupi ili u  
15 određenom roku, onda traži urgiranje po zahtjevu u smislu ovoga člana.

16 P: U svakom slučaju, mislim, juče smo komentarisali, prema zakonu i  
17 policija, i svi drugi organi i institucije su bili dužni da postupaju po zahtevu  
18 javnog tužioca, zar ne?

19 O: U svakom slučaju. Ali ako ne postupe, dužni su obavijestiti tužioca  
20 iz kojih razloga nisu postupili po njegovom zahtjevu.

21 P: Hvala Vam na ovom razjašnjenju. Mislim da smo približili problematiku  
22 Sudskom veću u ovom pravcu.

23 Ja bih Vas sada još jedan, ovaj, još jedan propis da protumačimo uz Vašu  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pomoć. Radi se o Zakonu o javnom tužilaštvu, član 18. To je dokument 1D04-2985.  
2 Rekao sam još juče da ćemo, kada budemo pribavili prevod tog doku... ovaj, tog  
3 Zakona, isti uložiti u pravnu biblioteku. A inače se dokument vodi pod brojem  
4 153 u tabulatoru dokumenata Odbrane. E, sada ću Vam pročitati član 18: "Pod  
5 obaveznim uputstvom za rad, u smislu ovog Zakona, podrazumevaju se uputstva  
6 opšteg karaktera u odnosu na rad i postupanje javnih tužilaštava kao i uputstva  
7 za postupanje u pojedinim predmetima."

8 I zatim kaže: "Obavezna uputstva opšteg karaktera daje republički javni  
9 tužilac."

10 Je li se sećate ove odredbe Zakona o javnom tužilaštvu, člana 18?

11 O: Da.

12 P: Gospođo, obavezna uputstva opšteg karaktera, vidimo iz propisa, daje  
13 pre svega republički javni tužilac i ona se odnose... to su uputstva generalnog  
14 tipa u odno... koja se odnose na sva javna tužilaštva na teritoriji pod  
15 jurisdikcijom tog republičkog javnog tužioca, odnosno te republike, zar ne?

16 O: Da. I to je normalno da je tako.

17 P: To je u skladu sa hijerarhijom na kojoj je zasnovano javno tužilaštvo  
18 i tako se slaže sa vama. Međutim pored ovih obaveznih uputstava generalnog  
19 karaktera postoje i obavezna uputstva za postupanje u pojedinim predmetima. I  
20 ako možemo to da dočaramo na jednom primeru.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi kao viši tužilac, na bazi ovog propisa, imali ste mogućnost po zakonu  
2 da nižem tužiocu izdate obavezno uputstvo za rad za konkretan predmet koji je u  
3 njegovom radu, zar ne?

4 O: Po zakonu da, ako se ukaže potreba, znači, za izdavanjem tog uputstva  
5 u konkretnom predmetu.

6 P: Sasvim se slažem. Znači, ukoliko se ukaže potreba, ukoliko Vi imate  
7 saznanje i niste zadovoljni na koji način Vaš niži tužilac vodi taj postupak, Vi  
8 možete da mu date obavezno uputstvo i da mu kažete "Ovo krivično delo ćete  
9 kvalifikovati kao teže krivično delo ili optužiti još neka lica" i tako dalje,  
10 zar ne?

11 O: Tako je.

12 P: Hvala Vam na ovom razjašnjenju, gospođo.

13 Gospođo, pokazaću Vam dokument P1318, točka 23. To je dokument...  
14 tabulator 156. Radi se o izveštaju o radu Ministarstva pravosuđa i uprave za  
15 period maj - oktobar 1992. godine, a nosi datum 16. novembar 1992.

16 G. ZEČEVIĆ: I ja bih molio da se okrene druga strana i srpske i engleske  
17 verzije.

18 P: Gospođo, ono što mene interesuje -

19 G. ZEČEVIĆ: Mislim da... mislim da nam treba sledeća strana engleske  
20 verzije, ja se izvinjavam. Ovde je poslednji pasus na... na... u srpskoj  
21 verziji. Zahvaljujem.

22 P: Vidite, ovde kaže pod tačkom 1: "Oglas pravosuđa."  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Pa treći paragraf ispod tog podnaslova kaže: "Pravosudni organi ne vrše  
2 podjednako efikasno i racionalno svoje funkcije. Vrhovni sud i Republičko javno  
3 tužilaštvo još nisu započeli sa radom zato što..."

4 G. ZEČEVIĆ: Pa molim sada sledeću stranu srpskog teksta, a engleska je  
5 dobra.

6 P: Kaže dalje: "... nisu izabrani, odnosno imenovani odgovarajući  
7 kadrovi niti su obezbeđeni prostori za smeštaj ovih organa."

8 I dalje se obrazlaže ta situacija.

9 Da li je i Vaše sećanje da u novembru, znači sredinom novembra 1992.  
10 godine, još uvek Republičko javno tužilaštvo Republike Srpske nije radilo...  
11 nije otpočelo sa radom?

12 O: Ja iskrena da budem, stvarno ne znam kad je Republičko počelo da  
13 radi. Znam kad smo mi u Okružnom u Trebinju počeli... Okružno tužilaštvu kad je  
14 u Trebinju. A kad je Republičko, stvarno ne znam. Znam ko je bio re... prvi  
15 republički tužilac, a kad je počeo sa radom, stvarno to ne znam, i ne bi... ne  
16 bi mogla da odgovorim na to pitanje, jer nisam sigurna.

17 P: 'Ajte, molim Vas, dajte nam samo ime prvog republičkog tužioca, bez  
18 obzira što se ne sećate kad je počeo.

19 O: Miroslav Gladanjac, koliko se ja sjećam. Ali kad je počeo sa radom,  
20 to stvarno ne znam.

21 P: A, recite mi u odnosu na Okružno ili Više tužilaštvo u Trebinju gde  
22 ste Vi bili viši tužilac - kažete znate datum, pa Vas molim da nam date taj  
23 datum. Ja znam da ste Vi imenovani - to smo juče raščistili - 2. avgusta. Sada,

24

25

26

27

28

29

30



1 ako možete da nam kažete samo kad je počelo da radi Tužilaštvo u Trebinju.

2 O: Datum je... izvinjavam se. Datum imenovanja je, znači, 2. avgusta  
3 mene kao višeg tužioca i zamjenika višeg tužioca. Da li smo mi odma počeli da  
4 radimo... jer tu je... jer smo... jer je i Više, i Osnovno tužilaštvo bilo u  
5 istim prostorijama, tako da ne mogu... Mislim da je tu negdje otprilike počelo  
6 da funkcioniše, ali to ne mogu, stvarno, ovaj, da Vam kažem... čim su,  
7 vjerovatno, rješenja stigla da smo počeli da radimo.

8 P: Znači, možemo da kažemo negde, verovatno, tokom meseca avgusta 1992.  
9 godine je počelo da radi, zar ne?

10 O: Možemo reći, al' tu je vjerovatno u par dana ili... ili 10-15 dana.

11 P: Da li Vam je poznato da je... da li Vam je poznata inicijativa  
12 Ministarstva pravosuđa i opšte uprave Republike Srpske iz... s početka leta  
13 1992. godine o preuzimanju nadležnosti civilnih s... nadležnosti vojnih sudova  
14 od strane civilnih sudova i tužilaštava? Da li Vam je poznata ta inicijativa?

15 O: Ne.

16 P: Da li Vam je poznato da je Ministarstvo za pravdu Republike Srpske  
17 ukazivalo na ozbiljne probleme u funkcionisanju i uspostavljanju pravne države,  
18 obzirom na nefunkcionisanje vojnog pravosudnog sistema, misleći na vojno  
19 tužilaštvo i vojne sudove tokom 1992. godine?

20 O: Nije mi poznato.

21 P: Dobro.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Gospođo, na strani 19 Vaše izjave - to je izjava od 3. i 5. aprila i 2.  
2 juna 2010. godine, tačka 85 - ustvrdili ste... odnosi se na delovodnik Osnovnog  
3 javnog tužilaštva u Bijeljini. I kažete: "U tim delovodnicima nisam pronašla  
4 niti jednu krivičnu prijavu za krivična dela počinjena na teritoriji opštine  
5 Bijeljina koja potpadaju pod dodatke optužnice."

6           Ako hoćete, mogu da Vam pokažem izjavu.

7           O: Nema potrebe.

8           P: Je l' se sećate tog... te...

9           O: Toliko se mogu sjetiti, da.

10          P: Recite mi, pošto mi u dodacima optužnice nemamo specificirano nijedno  
11 krivično delo sa teritorije u nadležnosti Osnovnog javnog tužilaštva u  
12 Bijeljini, osim navođenja zatočeničkog objekta Batković, ne znam na koja ste  
13 krivična dela mislili u ovom... u ovoj vašoj izjavi.

14          O: Pošto sam... pošto sam posmatra...

15          G. OLMSTED: [simultani prevod] Da Vam osvježim pamćenje, mi smo imali  
16 dodatak na kojem se nalaze sve općine u optužnici i to je bilo važno za jednog  
17 drugog svjedoka ST-20 /u engleskom transkriptu: "210"/. Tamo smo to koristili.  
18 Gospođa može pogledati Bijeljину i vrste zločina o kojima sada govori. Tako su  
19 bili u okviru dodatka optužnice. Htio sam to samo da pomognem Vašoj liniji  
20 ispitivanja.

21          G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Vrlo rado.

22          Ako može svedoku da se pokaže aneks A njene izjave. Ja ne znam koji je  
23 to... koja je to oznaka u *e-court*u, nažalost. Samo momenat.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mogu Vam pomoći. To je 65ter, broj 10528.  
2 Tamo se nalaze ta dva dodatka. Dodatak A sadrži sve te zločine po općinama.

3 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] I ovde se radi o poslednjoj stranici na  
4 kojoj je opština Bijeljina.

5 Treća strana e-courta u srpskoj verziji. Izvinjavam se.

6 Oprostite, molim Vas.

7 ERN broj nosi 06777865. Znači, verovatno 13. ili 14. strana. Oprostite,  
8 ja sam slab iz aritmetike. Zahvaljujem.

9 P: Vidite ovde, gospođo? Ovdje je navedeno Bijeljina, lišavanje života,  
10 ubijanje i tako dalje, od 24. septembra, ali koliko je meni poznato to nije u  
11 našoj optužnici. I imamo ovo od maja do decembra, zatočenički objekat Batković.

12 Kada ste davali Vašu ovu izjavu, u tački 85 imali ste u vidu ova  
13 krivična dela?

14 O: Kad sam davala izjavu, znači, ja sam se od... ovaj gledala što piše:  
15 Bijeljina, septembar 1992., ubijanje, od maja, decembra. Znači, pod stavom 2, do  
16 decembra 1992. ja sam gledala u upisniku dalje i jedno, znači, to... ta radnja  
17 upisana u upisnik, je li ko prijavljen i odgovarao. Znači, ja sam se držala  
18 ovoga spiska.

19 P: Hvala Vam. Nisam ni mislio da je Vaša greška.

20 Recite mi... recite mi, gospođo, da li Vam je poznato da u logor ratnih  
21 vojnih zarobljen... vo...vojnih zarobljenika je civilima bio zabranjen ulaz. Je  
22 l' Vam to poznato?

23 O: Nisam posebno ništa znala je li zabranjen ili dozvoljen.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Složićete se sa mnom da je logično ako je vojni logor, ratnih vojnih  
2 zarobljenika, da je onda svima drugima zabranjen ulaz, osim ovlašćenim vojnim  
3 licima, zar ne?

4 O: Kako je propisano propisima, treba da se poštuje.

5 P: Hvala. Recite mi... složićete se sa mnom da u... u vojnom logoru  
6 ratnih vojnih zarobljenika, ako dođe do izvršenja nekog krivičnog dela, po  
7 logici stvari nadležno bi bilo vojno tužilaštvo, a ne civilno tužilaštvo, zar  
8 ne?

9 O: Ako je zakonom propisano, da.

10 P: Ali Vi niste sigurni šta je propisano zakonom u tim slučajevima, zar  
11 ne?

12 O: Zakonom o vojnim sudovima, kol'ko je sada sjećam, je taksativno  
13 navedeno za koja krivična djela su vojni sudovi nadležni. A ima isto tako i  
14 jedna odredba gdje kaže da su vojni sudovi nadležni i za vođenje postupka i za  
15 ratne zarobljenike, ako izvrše krivična djela. Međutim ja nisam sigurna kad je  
16 stupio na sa... snagu Zakon o vojnim sudovima. Čim je stupio na snagu Zakon o  
17 vojnim sudovima, i ako su bili vori... formirani vojni sudovi, onda je normalno  
18 da su oni nadležni da postupaju po ti... po tim svim predmetima.

19 P: Vama je svakako poznato da je u bivšoj Socijalističkoj Federativnoj  
20 Republici Jugoslaviji postojao Zakon o vojnim sudovima, Zakon o vojnim  
21 tužilaštvima i, da kažem, celokupna organizacija vojnog pravosuđa. I Zakon o  
22 vojnim sudovima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije je iz 1977.  
23 godine.

24 G. ZEČEVIĆ: A za referencu, radi se o P1284.07.

25

26

27

28

29

30

1 P: Sećate li se da je donet Zakon, sećate li se da je donet Zakon 1977.  
2 o vojnim sudovima, neposredno nakon donošenja Krivičnog zakona Socijalističke  
3 Federativne Republike Jugoslavije?

4 O: Mislim da znam da je donijet i Zakon o vojnim sudovima.

5 P: Činjenica je takođe da je Republika Srpska preuzela sve propise  
6 Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koji nisu bili u... pod  
7 nekakvim uslovima da nisu bili suprotni interesima Republike Srpske i srpskog  
8 naroda. Je l' se sećate toga?

9 O: Ja bih samo jedno kratko obrazloženje dala sada. Nisam sigurna za  
10 Krivični zakon da l'... Krivični zakon Republike Srpske, da li je on samo dobio  
11 drugi naziv, što je prije bio Krivični zakon Bosne i Hercegovine da je preuzet.  
12 Krivični zakon SFR imao je samo, znači, naziv Krivični zakon Republike Srpske, a  
13 drugi zakon, čini mi se, samo opšti dio je dobio naziv, al' kol'ko se sada  
14 sjećam. Znači, ZKP je ostao nepromijenjen jedno vrijeme, kol'ko se ja sjećam.  
15 Znači, jedan se zvao Krivični zakon, opšti dio, a jedan samo Krivični zakon, a  
16 to je bivši Krivični zakon SFRJ.

17 Znači bez ikakvih izmjena što se tiče odredbi zakona. A što se tiče  
18 Krivičnog z... Zakona o krivičnom postupku, isto je preuzet bez izmje... bez  
19 izmjena, a Zakon o sudo... o vojnim sudovima, on je, kol'ko se sjećam,  
20 objavljen, al' ne mogu da se sjetim - u krivič... u *Službenom glasniku* Republike  
21 Srpske - al' ne mogu da se sjetim koja je to godina bila. I tamo je taksativno,  
22 znači, navedeno za koja su krivična djela nadležni vojni sudovi. Znači, izuzima  
23 se iz ovih sudova.

24 P: Hvala Vam najlepša. Recite mi - imam još par generalnih pitanja -  
25 ovaj, u odnosu na ovu dokumentaciju koju ste pregledali, odnosno KT, KTN i KTA

26

27

28

29

30

1 upisnike, Vi ste pregledali, ako sam ja dobro izračunao, upisnike za 17  
2 opštinskih, odnosno osnovnih tužilaštava, javnih tužilaštava i dva viša  
3 tužilaštva, jedan u Doboju, a drugi u Banja Luci. Je l' se sećate?

4 O: Mislim da sam pregledala i Trebinje, samo što nije bilo ništa...  
5 izvinjavam se. Mislim da sam pregledala Trebinje, Doboju i Banjaluku, samo što u  
6 Trebinju nije bilo nikakvih podataka da se unese, znači u anekse nisam unijela.

7 P: I posebno ste u Vašem... Vašoj izjavi i tim dodacima tretirali KTA  
8 upisnike za događaje gde su oštećeni bili nesrbi, zar ne?

9 O: Da. Kol'ko sam mogla, znači, po upisnicima da zaključim da je neko  
10 bio nesrbin, kol'ko se moglo. Negdje nije bilo, ovaj, čitko napisano, negdje  
11 nije bilo uneseno, znači, ime oštećenog. Znači, kol'ko sam mogla po upisnicima  
12 da to evidentiram.

13 P: U svakom slučaju, problem sa tim... sa revizijom, kada vršite  
14 reviziju tih upisnika je činjenica da oni sadrže ono što je onaj koji je  
15 upisivao - znači, upisničar - unosio, tako da može da se desi da mnogi podaci  
16 nedostaju, zar ne?

17 O: U najvećem broju slučajeva su, znači, unijeti podaci kako se traži:  
18 znači, u kolonama upisa, ko podnosi prijavu, kada, pod brojem, ko je oštećeni,  
19 datum izvršenja djela, mjesto izvršenja djela, ko je oštećeni i kretanje  
20 predmeta. Pokušali smo, znači, naknadno da pribavimo za neke predmete. Zato je  
21 bio sad dodatak, ovaj, onih aneksa, da bi podaci bili što potpuniji.

22 P: Da, ali malopre ste rekli da ste utvrdili da u nekim slučajevima je  
23 bilo nečitko, nije postojalo referenca na oštećenog ili slično, zar ne? To ste

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mi malopre odgovorili.

2 O: Da. I zato smo takve slučajeve uvodili u tabelu 4, gdje su nam  
3 potrebni dodatni, znači, podaci, odnosno predmeti da bi dali tačne, potpune  
4 podatke. I te smo sve, znači, gdje nam nije jasno bilo, stavili smo u tabelu 4.

5 P: Recite mi, gospodo, jedno manje-više tehničko pitanje. Prema, da  
6 kažem, uobičajenoj tehnici u javnim tužilaštvima u sva tri slučaja i za... i za  
7 prijave koje su zaprimljene i zavedene u KT upisnik, dakle protiv poznatog  
8 učinioca, i za prijave koje su protiv nepoznatog učinioca, znači u KTN upisniku,  
9 i za događaj kao KT... koji su zavedeni u KTA upisniku, u principu se uvek os...  
10 otvarao omot spisa i formirao predmet u tužilaštvu za te slučajeve, zar ne?

11 O: To se radilo tako i to se moralo tako odraditi. Svaki... svaki je  
12 predmet znalo se gdje treba da se zavede. S tim što smo juče o tome razgovarali.  
13 Znači, ako se desilo da je zavedeno u KTA zapisnik uviđaj ili neka službena  
14 zabilješka o događaju, a kasnije se podnese krivična prijava protiv nepoznatog,  
15 odnosno poznatog, onda se taj predmet ubac... prebacivao u drugi, znači, upisnik  
16 gdje se zaveo taj novi predmet, da li je bilo pod poznatom izvršiocu ili  
17 nepoznatom. I onda smo vezali ta dva, onaj, broja. Znači, KTN je prenesen  
18 upisnik KTN, KTA prenesen upisnik KTN, odnosno KT protiv poznatog ili protiv  
19 maloljetnika. Juče smo isto govorili o maloljetnicima.

20 P: Recite mi... video sam...

21 PREVODILAC: Mikrofon. Mikrofon molim. Mikrofon za gospodina Zečevića.

22 G. ZEČEVIĆ: Sorry. Izvinjavam se.

23 P: Recite mi... Juče kada sam pregledao ovu Vašu dopunsku izjavu i  
24 upoređivao sa... sa onim prethodnim Vašim nalazima, našao sam na jednom mestu:

25

26

27

28

29

30

1 "u Sanskom Mostu". Vidim, možda je karakteristično, pa ćete se setiti. Jedno  
2 krivično delo je u upisniku dostavljeno vojnom tužilaštvu. Je li se sećate toga?  
3 Izvesni Daniluška Kajtez?

4 O: Da, sjećam se i tu sam imala spis, znači podspis toga predmeta.

5 P: Ali tokom Vaše revizije ovih upisnika, Vama upisnici vojnog  
6 tužilaštva, odnosno vojnih tužilaštava pri komandama nisu prezentirani, zar ne?

7 O: Tačno je. Znači, tu sam ja gle...pregledala, kao što znate, samo,  
8 znači, osnovnih i okružnih tužilaštava upisnike, a ovdje sam konkretno imala i  
9 predmet, a i u upisniku, kol'ko se sjećam, ima da je dostavljen spis vojnom.  
10 Znači, u napomeni, u svako... u svakom KT upisniku ili bilo kom drugom upisniku  
11 ima kretanje spisa. I jedna rubrika ima "Dostavljeno na nadležnost drugom  
12 tužilaštvu". I tu su pisali upisničari kome se tužilaštvu dostavlja, da li nekom  
13 civilnom tužilaštvu ili vojnom.

14 P: Ja Vas molim samo da koncizno odgovaramo na pitanja da bi se  
15 shvatilo. Znači, suština... Moram ponovo da... da objasnim pitanje, jer nije  
16 uspela da se... nismo uspeli da dobijemo odgovor koji st... mislim, da se zapiše  
17 odgovor koji ste dali.

18 Znači, prilikom pregledanja, Vi ste pregledali 17 upisnika osnovnih  
19 javnih tužilaštava, civilnih, i dva - je li? - odnosno tri zapis... upisnike  
20 viših civilnih tužilaštava. Nije Vam data na uvid nijedan upisnik bilo višeg,  
21 bilo vrhovnog vojnog, bilo vojnih tužilaštava pri komandama za relevana... za  
22 relevantan period, zar ne? Da ili ne?

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Ja sam odgovorila da je tako. Znači, nisam pregledala vojne.

2 P: Gospođo, Vi ste... Ako se dobro sećam, Vaše iskustvo u tužilaštvu  
3 počinje od 1976., kada ste počeli da radite u Osnovnom tužilaštvu u Trebinju,  
4 zar ne?

5 O: Da.

6 P: Recite mi, pošto imate, ovaj, iskustvo kao tužilac, znači, i ovaj  
7 period između 1976. i 1992., pa onda period rata, pa nakon toga, recite mi,  
8 situacija... Odnosno, u pogledu krivičnih dela koja su izvršavana na teritoriji,  
9 pre svega, Vašeg Osnovnog tužilaštva, a onda i cele Bosne i Hercegovine za  
10 period 1976. do negde 1990-ih godina, karakteristično da je bio mali broj teških  
11 krivičnih dela, zar ne?

12 O: Ja mogu samo da kažem, znači, za područje Osnovnog tužilaštva  
13 Trebinje, koje je pokrivalo do 1992. godine, da su to obično lakša krivična  
14 djela bila.

15 P: Čini mi se kad smo Vi i ja razgovarali pred Vaše svedočenje u  
16 prisustvu kolege iz Tužilaštva, da ste mi rekli da... da je prosek za taj region  
17 istočne Hercegovine bio skoro manje od jednog krivičnog dela ubistva godišnje,  
18 zar ne?

19 O: Vi ste mi rekli taj podatak, a ja stvarno mislim da nije ni jedan  
20 godišnje bio. Ja, koliko se sjećam da nismo ni jedno godišnje imali ubistvo. Da  
21 je to rijetkost bila na području Trebinja, odnosno Osnovnog javnog tužilaštva

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Trebinje, mada mi nismo bili nadležni, znači za ta... tu vrstu krivičnih djela,  
2 jer je bilo nadležno Okružno tužilaštvo Mostar do 1992. godine.

3 P: Dobro. Da se vratimo onda na 1992. godinu.

4 Vi ste 1992. godine, ako sam Vas razumeo, radili u Tužilaštvu u  
5 Trebinju, ali ste jedno vreme od samog početka ovih ratnih, da kažem, dešavanja  
6 živeli u Bileći, pa ste iz Bileće dolazili za Trebinje, zar ne?

7 O: Prilikom našeg razgovora sam rekla da sam bila kratko vrijeme  
8 izbjegla, znači nisam živila. Kad je bilo granatiranje Trebinja, pošto je bilo  
9 granatiranje i u blizini zgrade gdje ja stanujem, i ošt... dio stana je  
10 oštećen... ustvari, nešto je... upali su... pali su geleri u stan, tada sam malo  
11 izbjegla u Bileću. Znači nisam živila, nego sam samo bila, ne znam... ne znam  
12 koji dug... koji je period, izbjegla iz Trebinja. Znači, ja sam redovno dolazila  
13 na posao i svoj posao obavljala. I ne mogu da kažem da sam živila van Trebinja.

14 P: Kada kažete "granatiranje", to je granatiranje od strane vojske...  
15 Hrvatske vojske, zar ne?

16 O: Ja nema podataka ko je gra... izvinjavam se. Ja ne znam ko je  
17 granatirao. Samo znam da su gran...granate padale u blizini zgrade, čak i u  
18 dvorište zgrade gdje ja stanujem, i tada je, ovaj, pogodila jedna granata jedno  
19 vozilo koje je uništeno. Tako da ja nis...nisam rasvjetljavala ko je granate  
20 bacao i nisam se raspitivala.

21 P: Dobro. Kao viši tužilac u Trebinju Vama su podređena tužilaštva bila,  
22 znači, niža tužilaštva, bila Bileća, Gacko, Ljubinje, Nevesinje i rekli ste  
23 jedno vreme Foča, ako se dobro sećam?

24 O: Vi ste sad rekli "opštine". Znači, u sastavu Okružno tuž... Više  
25 tužilaštvo u Trebinju je imalo tri tužilaštva u svom sastavu... tri tužilaštva,  
26 ustvari. Ispod njih su bila tri tužilaštva: Osnovno javno tužilaštvo Trebinje,

27  
28  
29  
30

1 Osnovno javno tužilaštvo Nevesinje i Osnovno javno tužilaštvo Foča, s tim da je  
2 Osnovno javno tužilaštvo Nevesinje možda nije odma počelo da radi kada i  
3 tužilaštvo Foči i u Trebinju. Može se desiti da je malo kasnije, par mjeseci,  
4 imenovan tužilac. A to ne m... stvarno ne mogu da se sjetim podataka tih tačnih.  
5 I ne bih želela da kažem ono što nije tačno. Znači, to su tri tužilaštva. A  
6 opštine su... svako je tužilaštvo imalo opštine koje je pokrivalo, ako Vam  
7 treba. To je opštine, kol'ko se mogu sjetiti, ja ću Vam reći ako Vam treba.

8 P: Mene interesuju samo opštine relevantne samo za ovu našu optužnicu.  
9 To su opštine Gacko i Bileća. One su bile pod Vašom ingerencijom, zar ne?

10 O: Znači, Osnovno javno tužilaštvo u Trebinju... Osnovno javno  
11 tužilaštvo Trebinje pokrivalo je, znači, opštine Trebinje, Berkovići, Bileća,  
12 Ljubinje... Ljubinje. To su opštine koje je pokrivalo Osnovno javno tužilaštvo  
13 Trebinje. Osnovno javno tužilaštvo Nevesinje pokrivalo je opštine Gacko,  
14 Nevesinje i Srpska opština Mostar koju ja nisam sigurna kol'ko je velika; nešto  
15 je malo pokrivala. To su te opštine koje je pokrivalo, znači, Nevesinje.

16 P: Dobro. Znači, opštinsko tužilaštvo u Nevesinju je pokrivalo opštinu  
17 Gacko, a malopre ste nam rekli da niste sigurni kada je sa radom otpočelo  
18 opštinsko tužilaštvo u Nevesinju i da dozvoljavate da je to bilo nekoliko meseci  
19 nakon što je... što ste Vi oformili Više tužilaštvo, odnosno Vi postavljeni na  
20 mesto višeg tužioca u Trebinju, zar ne?

21 O: Može se desiti da je to mjesec dana ili 15 dana, ali kol'ko se  
22 sjećam, znači, istog datuma je... imenovani su tužioci ov... u Više tužilaštvo

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Trebinje i Osnovno Trebinje, ali mislim da tog datuma nije Nevesinje. To je  
2 razlog zašto sam Vam rekla.

3 P: U svakom slučaju, gospođo, i Osnovno sudinje /sic/ u Nevesinju i  
4 Osnovno su... Osnovno tužilaštvo u Nevesinju i Osnovno tužilaštvo u Trebinju su  
5 oba bila podređena Višem tužilaštvu u Trebinju na čijem ste Vi čelu bili 1992.  
6 godine?

7 O: Da.

8 P: Kako smo videli da Republičko javno tužilaštvo, iz dokumenta koji sam  
9 Vam malopre prezentirao, u... čak i u novembru 1992. godine nije otpočelo sa  
10 radom, Vi ste suštinski - Vi kao viši tužilac u Trebinju - bili nosilac najviše  
11 tužilačke funkcije u regiji istočne Hercegovine 1992. godine, zar ne?

12 O: Da.

13 P: Recite mi, tokom davanja Vaše izjave u martu devede... 2006. godine,  
14 ako se sećate, je istražitelj Tužilaštava... Tužilaštva Vas je pitao za jedan  
15 broj lokacija gde su se navodno dogodili određeni zločini na tom području, i to,  
16 pobrojaću ih: zatočenički objekat - hotel uz elektranu u Gackom, zatočenički  
17 objekat - zgrada SJB u Gackom, pa onda zatočenički objekat - zgrada SJB u  
18 Bileći, pa đaćki dom u Bileći, pa kasarna "Moša Pijade". I ako je to dobro  
19 zapisano u Vašoj izjavi, Vi ste izjavili da ništa o tim navodnim zločinima niti  
20 ste znali, niti ste čuli, zar ne?

21 O: Dobro je zapisano. A nisam ni znala, nisam ni čula. Nisam čula,  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 znači, nisam čula do... do određenog perioda, možda do 1998.

2           Znači, posle toga... ja samo kažem do tog perioda nisam znala. Posle  
3 toga perioda sam saznala. Mislim, samo da se ogradim što se toga tiče.

4           P: Rekli ste... rekli ste mi, obzirom da ste Vi viši tužilac bili u tom  
5 momentu, svakako da je neka od prijava od građana, na primer, od oštećenih,  
6 zaprimljena u Tužilaštvu ili da je do Tužilaštva dopreo glas o takvim ozbiljnim,  
7 teškim krivičnim delima, Vi biste, da je to tako bilo, apsolutno bili op...  
8 ovaj, obavješteni o tome, zar ne?

9           O: Kao što sam rekla ranije, znači, nadležnost Višeg tužilaštva u  
10 Trebinju kao i ostalih viših tužilaštava je bila samo drugostepeni postupak. I,  
11 znači, što se tiče više... drugostepeni postupak, znači, po žalbama na presude  
12 osnovnih sudova sa područja koje pokriva Više tužilaštvo u Trebinju. A što se  
13 tiče prijava, znači u tom periodu, mi kasnije... mi nijednu prijavu u tom pravcu  
14 nismo dobili. A nisam upoznata ni od osnovnog tužioca ili zamjenika osnovnih da  
15 su oni imali takvih prijava, da su mene obavijestili da bi preduzeli  
16 odgovarajuće mjere i radnje. ili da su me pitali za savjet da su dobili šta bi  
17 trebalo da se odradi.

18           P: Moje pitanje je specifično bilo u tome da li je... da li imate  
19 saznanja da li je neko od građana, od građana oštećenih podneo krivičnu prijavu  
20 za te ili slične zločine bilo kom od osnovnih tužilaštava koji su bili pod Vašom  
21 ingerencijom tokom 1992. godine. Da ili ne?

22           O: Nisam imala saznanja.

23           P: Da li je bilo... dali su osnovna tužilaštva ili Vi kao viši tužilac  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 imali bilo kakvih saznanja o tim ili sličnim događajima koji bi eventualno bili  
2 kao takvi zapisani ili zavedeni u KTA upisnik? Da ili ne?

3 O: Ja nisam imala saznanja. Nisam obaviještena ni od osnovnog tužioca.

4 P: Da ste... da ste saznali Vi ili bilo ko... bilo koji radnik  
5 Tužilaštva, Vi ste po zakonu bili dužni da inicirate krivični postupak na osnovu  
6 Vašeg neposrednog saznanja ili, kako smo videli, da naložite prikupljanje  
7 prethodnih obaveštenja od nekih organa ili organa unutrašnjih poslova, zar ne?

8 O: U svakom slučaju bi se postupilo u smislu Zakona o krivičnom  
9 postupku.

10 P: Recite mi, pošto ste Vi, kao što smo rekli, nosilac najviše tužilačke  
11 funkcije u istočnoj Hercegovini 1992. godine, da li ste... da li Vam se iko  
12 1992. godine požalio na rad tužilaštava ili da ga ne rade, da ne rade ili da ga  
13 rade na neprimeren način? Na primer, favorizirajuća... favorizirajući neka lica,  
14 a tereteći druga. Da li ste imali bilo kakvih prijava ili predstavki u tom  
15 pravcu?

16 O: U Okružno tužilaštvo nikad, znači, ni usmeno ni pismeno, kol'ko se ja  
17 sjećam, nismo dobili bilo kakvu pritužbu u... onu koju ste Vi rekli, na bilo kog  
18 tužioca koji je postupao na području Viš... koji je pokrio /nerazgovetno/ Više  
19 tužilaštvo Trebinje.

20 P: Da li ste dobili bilo kakvu prijavu ili predstavku da tužilaštva,  
21 Vama podređena tužilaštva vrše diskriminaciju na nacionalnoj osnovi?

22 O: Nikada.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste ikada čuli ili dobili instrukciju ili stav da Tužilaštvo u  
2 svom radu treba da diskriminiše na nacionalnoj osnovi?

3 O: Ne.

4 P: Recite mi, pošto Republičko tužilaštvo... Republičko tužilaštvo nije  
5 radilo u to vreme, ako bi tužilaštva imala takvu instrukciju, Vama podređena  
6 tužilaštva imala takvu instrukciju, onda je ta instrukcija mogla da dođe samo od  
7 Vas kao višeg tužioca, zar ne? Teoretski pričam.

8 O: Meni je čudno da može neko da napiše takvu instrukciju iz pravosuđa.  
9 Znači, od mene nikad nije stigla niti mi je palo napamet da nešto takvo napišem,  
10 bez obzira kad je počelo da funkcioniše Republičko tužilaštvo.

11 P: Recite mi... recite mi, na strani 14 Vašeg intervjuja ovog od 30.  
12 marta 2006., na pitanje istražitelja oko eventualnog postojanja određenih  
13 prigovora ili pritužbi na rad pod policije, Vama upućenim kao višem tužiocu,  
14 rekli ste da nikada ni od koga niste dobili 1992. godine takvu pritužbu ili  
15 prigovor, zar ne?

16 O: Sjećam se da sam to rekla, ali tačno je da nikada, znači, nisam ni  
17 1992. ni narednih godina dobila pritužbu na bilo kog ovlašćenog službenog lica  
18 policije. Iako po Zakonu o krivičnom postupku se to moglo uraditi.

19 P: Mislim da ste rekli... Ovde je prevedeno da niste dobili takvih  
20 primedbi ni od koga, uključujući i ovlašćena službena lica. A mislim da ste Vi

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rekli da niste dobili ni od koga takve pritužbe ili prigovore koji se odnose na  
2 ovlašćena službena lica, zar ne?

3 O: Da pojasnim.

4 Znači, ja nisam dobila nijednu pritužbu na rad ovlašćenih službenih  
5 lica, policijskih stanica, odnosno Centar bezbjednosti koji je pokrivalo  
6 Okružno... Više javno tužilaštvo Trebinje. Ako je to jasnije malo? Što je tačno.  
7 Jer bi, znači, svaka ta pritužba bila zavedena posebno.

8 P: Hvala Vam najlepše. Imam samo još jedno pitanje.

9 Tokom Vašeg rada u Tužilaštvu, znači pre 1992. godine, u Tužilaštvu  
10 Socijalističke Federativne Republike Bosne i Hercegovine, Vi ste, siguran sam,  
11 svake godine odlazili na stručne sam... seminare i savetovanja sudova i  
12 tužilaštava koja su se organizovala, zar ne?

13 O: Kol'ko se sjećam, do 1992. godine to je na nivou, znači, bivše  
14 Jugoslavije organizovano savetovanje. Kol'ko sam bila u mogućnosti, znači, što  
15 se tiče finansijskih sredstava Tužilaštva, ja sam išla.

16 P: To su, naravno, savetovanja civilnih sudova i civilnih tužilaštava,  
17 zar ne?

18 O: Ja znam da su bile kolege, znači, iz civilnih sudova i tužilaštava.  
19 Da li je bilo neko od vojnih sudova i tužilaštava, ja to ne mogu da odgovorim.

20 P: Recite mi... recite mi, da li se sećate da li je ikada na takvom  
21 nekom seminaru ili stručnom savetovanju bilo rasprave ili savetovanja o  
22 procesuiranju krivičnih dela iz glave 16, Krivičnog zakona SFRJ koji se odnose  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 na ratne zločine i zločine protiv humanosti?

2 Da li se sećate da je to ikada razmatrano na takvim stručnim  
3 savetovanjima?

4 O: Kol'ko se sjećam - ne, jer smo obično raspravljali o predmetima...  
5 ustvari, o temama koje su aktualne u našem radu, gdje smo imali problema  
6 prilikom rada.

7 P: Hvala Vam najljepše, gospođo Gaćinović. Nemam više pitanja za Vas.

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam pitanja za ovog  
9 svjedoka.

10 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Gospodin Aleksandar Aleksić će unakrsno  
11 ispitivati ovog svjedoka. Mi smo o tome obavijestili Tajništvo i pravnog  
12 savjetnika.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Izvolite.

14 G. ALEKSIĆ: Hvala, časni Sude. Imajući u vidu da je ovo moje prvo  
15 obraćanje u sudnici, želeo bih da kažem da mi je čast što učestvujem u jednom  
16 ovakvom velikom predmetu i što učestvujem u Odbrani gospodina Župljanina.

17 Unakrsno ispituje g. Aleksić:

18 P: Dobar dan, kolegkinice Gaćinović. Ja ću nastojati da u svom unakrsnom  
19 ispitivanju ne ponavljam teme i članove zakona tada važećih, o čemu ste  
20 razgovarali sa kolegom Zečevićem, ali ću morati da nešto od toga ponovim da bi  
21 možda pojasnili neke stvari.

22 Juče ste na strani 49, 50 i 51 zapisnika razgovarali sa kolegom  
23 Zečevićem o odredbama člana 155 Zakona o krivičnom postupku u kome se kaže da  
24 javno tužilaštvo može zahtevati sprovođenje određenih istražnih radnji i kad je  
25 učinilac nekog krivičnog dela nepoznat, i nadalje da se istražni sudija ne mora

26

27

28

29

30

1 složiti sa tim zahtevom, da može izjaviti svoje neslaganje i da o tom njegovom  
2 neslaganju odlučuje KV veće, odnosno veće člana 23 ZKP-a, koje je sastavljeno od  
3 trojice sudija profesionalaca.

4 Je l' se sećate toga?

5 O: Da.

6 P: Moje pitanje se nadovezuje na to. Znači, u situaciji ako istražni  
7 sudija ne izjavi neslaganje sa predlogom javnog tužioca za sprovođenje određenih  
8 istražnih radnji, ili ako KV veće odbije, odnosno ne usvoji njegovo neslaganje,  
9 onda je postupajući istražni sudija dužan da u svemu postupi po zahtevu javnog  
10 tužioca, znači da obavi one istražne radnje koje su navedene u tom konkretnom  
11 zahtevu, je l' tako? I... i druge radnje koje proizađu, znači, ima... iz  
12 konkretnog predmeta?

13 O: Nisam sigurna. Malo sam se isključila na trenutak. Vi ste sada rekli:  
14 ako se vijeće ne složi sa neslaganjem istražnog sudije, onda je dužan istražni  
15 sudija da postupi. Da.

16 P: Kao i da obavi druge radnje po svo... po svojoj, je li, savesti,  
17 odnosno kao profesionalac da sasluša nove svedoke, da nalozi... naloži možda  
18 obavljanje nekih drugih istražnih radnji?

19 O: Samo ću se nadopuniti. Znači... znači, ako vijeće kaže da ne prihvata  
20 neslaganje istražnog sudije, vrati se spis istražnom sudiji koji je dužan da  
21 postupi po prijedlogu tužioca. Međutim prilikom stavljanja prijedloga za

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 posebne istražne radnje ili za istragu, uvijek tužilac stavi da istražni sudija  
2 preduzme i druge radnje na koje uka... na koje se ukaže potreba tokom prevo...  
3 preuzimanja tih istražnih radnji. Znači, ne samo da se bazira na istražne radnje  
4 koje su taksativno navedene u zahtjevu, odnosno prijedlogu tužioca.

5 P: Slažem se sa vama potpuno.

6 I, znači, u situaciji, govorimo kada istražni sudija završi te istražne  
7 radnje, da ne kažemo istragu, pokrenute na osnovu člana 155, on te spise, je li,  
8 sudske, dostavlja javnom tužiocu na razmatranje, je l' tako?

9 O: Da, jer tužilac uvijek stavi po postupanju da se vrati spis na  
10 daljnju odluku.

11 P: E, sad, u situaciji kada istražni sudija nije u potpunosti postupio  
12 po zahtevu javnog tužioca iz člana 155, primera radi: javni tužilac je predložio  
13 saslušanje deset svedoka, deset lica, a istražni sudija je saslušao samo njih  
14 petoro, u tom slučaju da li je postupajući javni tužilac imao pravo, da kažemo i  
15 obavezu, ali i pravo, da znači predmet ponovo vrati istražnom sudiji na dopunu  
16 istrage? Odnosno, da se obave određene istražne radnje; nisam se pravilno  
17 izrazio.

18 O: Tu mogu biti dvije mogućnosti.

19 Znači, može se desiti da istražni sudija od devet predloženih svjedoka  
20 sasluša pet i da je dovoljno rasvijetlio činjenično stanje na osnovu čega javni  
21 tužilac može da donese odluku. Onda javni tužilac nema potrebe da vraća. Ali ako  
22 iz saslušanja tih pet svjedoka tužilac ne mož.. ne može da donese odluku al'  
23 smatra da je trebao da sasluša i ostala četiri svjedoka, normalno je da će  
24 tužilac, a to može po zakonu, staviti ponovo prijedlog za dopunu posebne istražne

25

26

27

28

29

30

1 radnje. Ako sud se ne složi i da je ona prvobitna procedura.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Aleksiću, prije nego što  
3 postavite sljedeće pitanje, možda bi sada bio dobar trenutak za pauzu.

4 G. ALEKSIĆ: [simultani prevod] Naravno, časni Sude.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Nastavljamo za 20 minuta.

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

7 [Gđa svedok se povlači]

8 ... Početak pauze u 15.40h

9 [Gđa svedok je pristupila svedočenju]

10 ... Sednica nastavljena u 16.07h

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 Izvolite sjesti.

13 G. ALEKSIĆ: Hvala, časni Sude.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.

15 G. ALEKSIĆ:

16 P: Koleginice, nećemo mnogo još o ZKP-u, samo možda još nekoliko  
17 pitanja.

18 Znači, završili smo sa ovim istražnim radnjama. Sad mi recite, po Zakonu  
19 o krivičnom postupku, kad je osumnjičeni poznat, uobičajena je procedura da se  
20 isti, odnosno okrivljeni, ukoliko je dostupan sudu, prvo sasluša da se donese  
21 rešenje o sprovođenju istrage, a tek onda po pravnosnažnosti rešenja o  
22 sprovođenju istrage obavljaju se druge radnje: saslušanje svedoka, veštačenja i  
23 ostale radnje, je l' tako?

24 O: Ako je postupak istrage; ako nije, znači, skraćeni postupak, tako je.  
25 Da.

26 P: Da malo zaboravimo na ZKP.

27 Hoćete mi nešto reći o načinu, proceduri vođenja javnotužilačkih upiz...  
28 upisnika u smislu kalendarske godine? Da li krajem kalendarske godine ili  
29 početkom sledeće dolazi do nekog prekida u upisivanju zbog rađenja godišnjih  
30

1 izveštaja ili ne? Godišnjih statističkih izveštaja?

2 P: Znači, svake godine se upisnici vode od broj... rednog broja 1 i  
3 broja, znači, rednog lica 1. Znači, na jednom listu - tako su bili stari  
4 upisnici - na jednom listu za KT upisnik da se upisuju, znači, prijave protiv  
5 poznatih izvršilaca krivičnih djela, na jednom listu je bilo, znači, za deset  
6 lica. Može se desiti, znači, da na tom listu se upiše pet prijava, a u tih pet  
7 prijava je bilo deset prijavljenih lica. Znači, a što se tiče upisa, može se  
8 desiti da se od samog početka ne upisuje, 01.01. dok se... jedino ako je  
9 pritvorski predmet. Znači, pritvorski predmet se ne čeka; odmah se radi. Može se  
10 desiti da se par dana, pet ili deset ne upisuje, ali kad stigne u tužilaštvo,  
11 znači, spis, uvijek se stavi prijemni pečat sa datumom prijema. Znači taj datum  
12 je uvijek dobar. I taj se znači... taj se datum unosi u upisnik kad se zavede.

13 Što se tiče kraja godine, nekad se desi da se zavede u upisniku do 20.  
14 decembra, nekad do 25-og. Al' ako stigne sve do 30.12. tekuće godine, stavlja se  
15 prijemni... na prijemnom pečatu datum prijema u tužilaštvo. A ovo se ranije  
16 prestalo zavoditi, možda pet, eventualno deset dana radi godišnjih izvještaja.

17 A što se tiče KTAN /sic/ i KTA, to nije mnogo brkalo, tako da se moglo  
18 do kraja godine zavoditi.

19 P: Hvala. Sa kolegom Zečevićem... on je samo započeo tu temu oko omota  
20 spisa. Vi ste rekli da se za svaku vrstu upisnika rade poseban... poseban omot  
21 spisa.

22 Možete li da nam - da Vam ne bi ja sad naturao reči - možete da nam  
23 kažete plastično kako izgleda omot spisa? Šta je na prednjoj strani, šta je se  
24 unosi na unutrašnju? Eto, ukratko da nam kažete koji podaci... šta omot spisa,  
25 koje podatke sadrži.

26 O: Za KT predmet, znači, protiv poznatih punoljetnih izvršilaca  
27 krivičnog djela, na prvoj strani je pisalo ili Republika Bosna i Hercegovina,  
28 kako smo zvali Republika Srpska, Osnovno tužilaštvo ili Više tužilaštvo, koje je  
29 bilo, KT broj, znači broj predmeta kroz godinu; znači, 1/92. Ispod je pisalo, na  
30 sredini "omot spisa"; u predmetu pisali smo krivičnom, ako je krivični bio,

1 ispod "protiv", znači ime i prezime lica. A ispod toga, "radi", znači,  
2 naznačavali smo kog krivičnog djela s... je to lice se... protiv tog lica se  
3 vodi postupak. U desnom uglu omota stajalo je javni tužilac koji je bio zadužen  
4 sa predmetom, koji je postupao. U lijevom uglu obično je stajalo rok čuvanja  
5 predmeta; znači tu se upisalo tek kad se konačno završi predmet.

6 Na unutrašnjoj strani smo obično stavljali popis spisa. Znači krivična  
7 prijava, kad spis se primi u tužilaštvu, datum prijema i šta smo sve radili u  
8 tom predmetu. Ako stavimo zahtjev za sprovođenje istrage, mi smo napisali  
9 "zahtjev za sprovođenje istrage". Spis dostavi se sudu i spis vraćen sa suda  
10 nakon završene istrage, a prije toga se moglo desiti da je istražni sudija donio  
11 rešenje o sprovođenju istrage koje je dosada tužilaštvo, znači prije okončanja.  
12 Kad se dostavi spis sa istrage, napiše se kad je spis vraćen sa istrage, i onda  
13 ako je tužilac donio... optužio, podigô optužnicu, piše se optužnice i datum i  
14 sve ostale radnje. Znači, presuda, žalba i tako dalje.

15 To je uglavnom za KT upisnik.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Aleksiću, kamo idemo sa  
17 ovim?

18 G. ALEKSIĆ: Časni Sude, ja samo imam još jedno ili dva pitanja. Idemo za  
19 tim... jer je prilikom saslušanja nekoliko prethodnih svedoka, da ne navodim  
20 imena, isti su izjavili da da bi se dobila potpuna slika o nekom predmetu,  
21 moramo imati omot spisa; upravo ovo što je svedokinja sad rekla šta sve spis  
22 sadrži. Znači, a ne da imamo neke papire koji su samo poređani. Upravo je svrha  
23 tog. Još jedno pitanje i ja sam završio sa tim.

24 A vezano za predmet P1567, da ne iznosim argumente, o kome su svedočili  
25 neki drugi svedoci.

26 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Aleksiću, uz dužno  
27 poštovanje, mislim da smo već pregledali gotovo sve aspekte tih upisnika koje se

28

29

30

1 može razmotriti. I vidjeli smo ih; neke smo usvojili u spis. Više puta smo preko  
2 raznih svjedoka se njima bavili. A sada ulazite u pojedinosti koje su možda  
3 površne prirode i nepotrebne u ovoj fazi.

4 Molim Vas, pređite na nešto drugo.

5 G. ALEKSIĆ: Časni Sude, ja sam Vas razumeo i to ću učiniti.

6 Ali Tužilaštvo predlaže ovakvu vrstu dokaza i... znači nije... nismo mi  
7 dobili ovu svedokinju, i ne samo nju. Ja Vas potpuno razumem. Preći ću na nešto  
8 drugo, ali...

9 P: Koleginice, Vi ste govorili o onim potrebnim obaveštenjima, da ne  
10 pričam o zakonu i da ne zameramo... zamaramo Sudsko veće. Samo mi recite, kada  
11 nadležni tužilac od policije traži zahtev za potrebno obaveštenje, da li  
12 nadležni, postupajući tužilac može to da traži od bilo koje policijske stanice  
13 za koju misli da će moći da mu da ta obaveštenja?

14 O: Da.

15 P: Znači, u Vašem slučaju, Vi kao viši služ... javni tužilac u Trebinju,  
16 pošto je tamo bio Centar službe bezbednosti, ako Vam treba neka informacija iz  
17 Bileće, iz Nevesinja, Vi, odnosno i pogotovo niži tužioci, oni mogu direktno da  
18 se obrate, znači, Nevesinju ili Gackom, ili Bileći, je l' tako?

19 O: Ja govorim, znači, da može sa svog područja. To je sve područje koje  
20 pokriva Više tužilaštvo, odnosno Osnovno tužilaštvo Trebinje. Ako je neki  
21 svjedok sa područja policij... koje pokriva policijska stanica Gacko, onda nema  
22 potrebe da se šalje Trebinju; može se direktno poslat Gacku. I to će policijska

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stanica odraditi, odnosno ovlašćeno službeno lice te stanice. Nikakvih nema  
2 problema; to se uvijek tako radilo... kol'ko se ja sjećam. A može isto da se  
3 dostavi policijskoj stanici Trebinje koja uputi policijskoj stanici.

4           Znači, bitno je da se odradi posao.

5           P: U smislu pravne kvalifikacije određenog krivičnog dela, ovde je isto  
6 o tome bilo dosta reči, samo ukratko: da li ćete se složiti sa mnom da javni  
7 tužilac kad primi krivičnu prijavu, nije vezan tom kvalifikacijom koju je  
8 policija navela, isto tako sud, istražni sud ili sud nije vezan kvalifikacijom  
9 tužioca, nego je vezan *petitumom*, odnosno činjeničnim opisom tog dela, tog  
10 krivičnog dela.

11           O: Da. Što se tiče tužilac... tužioca, nikad nije vezan, znači, što se  
12 tiče pravne kvalifikacije.

13           A što se tiče sudije u suđenju, samo ako se ne... ne mijenja činjenični  
14 opis, znači, može da presudi za drugo krivično djelo.

15           P: Vrat ćemo se možda u vezi s ovim pitanjem na kraju, ukoliko bude bilo  
16 vremena.

17           Recite mi, Vi ste izabrani na funkciju višeg javnog tužioca u Trebinju u  
18 avgustu, odnosno rekli ste tačno 2. avgusta 1992. godine?

19           O: Da.

20           P: I ko... da li se sećate da je u to vreme bio opšti izbor za sudije i  
21 tužioce, odnosno da je više nosilaca pravosudnih funkcija u isto vreme kad i Vi  
22 izabran, ili tih dana, na teritoriji cele Republike Srpske?

23           O: Ja se konkretno sjećam, znači, na području Trebinja. A stvarno se ne  
24 sjećam...

25           PREVODILAC: Molimo svjedokinju da govori u mikrofon. Zahvaljujem.

26           GĐA SVEDOK: I sjećam se... sjećam se na području Trebinja, znači koje  
27 pokriva područje Trebinja, znači, Osnovni sud, nešto Okružni sud i Osnovno

28

29

30



1 tužilaštvo. A što se tiče drugih područja, stvarno ne mogu da kažem. A  
2 najvjerojatnije da je bilo tako.

3 G. ALEKSIĆ:

4 P: Kažite mi, u to vreme, znači, kad ste Vi izabrani, pa do kraja 1992.  
5 godine - to nas ovde interesuje - da li se moglo putovati iz istočne  
6 Hercegovine, odnosno iz Trebinja, recimo, na područje Bosanske Krajine,  
7 Banjaluke i drugih opština u toj regiji i da li ste Vi putovali?

8 O: Na to pitanje Vam ne mogu odgovoriti. Ja mogu sam da kažem za sebe:  
9 nisam putovala. Mi tada u Okružnom... u... izvinjavam se, U Višem tužilaštvu u  
10 Trebinju nismo imali putničko motorno vozilo, a nije bilo ni potrebe tada da  
11 negdje dalje putujemo.

12 P: Dakle, znači Vi niste znali kakve su faktične -

13 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Aleksiću, možda je došlo do  
14 nečeg u prevodu što nije sasvim jasno. U transkriptu kada se govori o opštim  
15 izborima za /prevod engleskog transkripta: "tužitelja, kao što je Vaše  
16 pitanje"/.

17 Možete li nam to razjasniti, ti opšti izbori?

18 G. OLMSTED: [simultani prevod] A i ja sam htio pokrenuti isto pitanje  
19 tokom dodatnog ispitivanja. Ali mislim da ovdje nije sporno da su 1992. suci  
20 bili imenovani od strane Skupštine.

21 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] To je pitanje prevoda. Ja mislim da  
22 je samo o tome riječ.

23 G. ALEKSIĆ: [simultani prevod] Da.

24 P: Znači, koleginice Gaćinović, Vi niste znali kakve su faktički uslove  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 za rad imali pravosudni organi, znači osnovna i viša tužilaštva, i sudovi na  
2 teritoriji Bosanske Krajine, odnosno Banjaluka, Teslić, Kotor Varoš, Ključ i  
3 druge opštine u smislu ljudstva, koliko ih je bilo na kojim funkcijama; u smislu  
4 nekih elementarnih stra... stvari, struje, telefona, kako je išlo dostavljanje  
5 pismena i poziva? Znači, nemate takvih saznanja, ličnih?

6 O: Ja nisam imala nikakvih saznanja. Nisam se, činjenica, ni  
7 interesovala. Nisam imala potrebe za tim.

8 P: U redu. E, sad, da ne bi oduzimao previše vremena, što se tiče Vaših,  
9 ovih... izmenjene izjave ili ovuh aneksa, znači, ja ću kao primer uzeti ove  
10 upisnike koji se tiču Teslića, odnosno Osnovnog javnog tužilaštva u Tesliću. U  
11 svojoj izjavi u paragrafu 23, ovoj poslednjoj izjavi, Vi kažete da ste pronašli  
12 pet unosa za krivična dela iz perioda optužnice u kojima su osumnjičeni Srbi, a  
13 oštećeni nesrbi, je l' tako?

14 O: Kol'ko se sjećam. Sada nemam, ovaj, taj dodatak.

15 P: Verujte da je tako, da Vam ne bi pokazivao dokument.

16 O: Ne, ne, vjerujem.

17 PREVODILAC: Molim da se ne preklapate. Hvala Vam lijepa.

18 G. ALEKSIĆ: I, ti konkretni upisi se nalaze na strani 35 te Vaše izjave  
19 u aneksu. I ja Vam kažem da se kao izvršioци u tih pet upisa pominju: Stanojević  
20 Mile, Marjanović Stanko i drugi, Pavličević Aleksandar, Tomić Željko i  
21 Milinković Radivoje. Ako hoćete, mogu Vam na ekran staviti, čisto da se  
22 podsetite, znači -

23 G. OLMSTED: [simultani prevod] Možda bi bilo najjednostavnije da damo  
24 primjerak dodataka svjedokinji.

25 G. ALEKSIĆ: [simultani prevod] To bi bilo najbolje.

26 G. OLMSTED: [simultani prevod] Samo za zapisnik da kažem da se radi o  
27 revidiranom dodatku 9. To je ono što će svjedokinja gledati.

28  
29  
30

1 G. ALEKSIĆ:

2 P: Je li se slažete? Da? Morate reći.

3 O: Da, da.

4 G. ALEKSIĆ: Da li možemo da dobijemo dokazni predmet 29... 2D98? To je u  
5 tabulatoru 12 Odbrane Župljanina?

6 P: Hoćete pogledati ovaj dokument koji Vam je na ekranu? To je krivična  
7 prijava koju je podnela Stanica javne bezbednosti Teslić 24.12.1992. protiv  
8 koliko ovde stoji četiri lica: Đurić Dalibora, Aleksić Zdravka, Petrović Jove i  
9 Cvijetić Slađana.

10 Jeste... A mogu da Vas zamolim da pogledate ovaj na ekranu, a da kasnije  
11 možete da upoređujete sa tim što ste Vi radili?

12 I na kraju prve strane se kaže da postoji osnovana sumnja da su  
13 02.12.1992. godine izvršili oružanu pljačku. To je na engleskom druga strana.

14 Dok se na drugoj strani na srpskoj verziji - engleska strana i dalje  
15 ostaje druga - kaže da su isto izvršili na taj način što su ulazili u kuće,  
16 pucali kroz vrata, pod pretnjom oružja oduzimali neke stvari, a da su oštećeni,  
17 Iviškić Ibrahim, Đogić Zek...Zekija, Đogić Razija i Garić Smajo. Ja Vas molim da  
18 pogledate, pa ćemo posle, ovaj, ako treba da Vam se uveća, ako je... ako ne  
19 vidite da pročitate ovu drugu stranu.

20 Je l' se slažete sa ovim što sam ja dosad rekao, znači da su u ovoj  
21 krivičnoj prijavi kao izvršiooci navedena četiri lica srpske nacionalnosti, a da  
22 su u opisu... isto u opisu krivičnog dela kao oštećena navedena četiri lica  
23 nesrpske nacionalnosti? Je l' se slažete s time?

24 O: Slažem se.

25

26

27

28

29

30

1 P: Za delo oružane pljačke.

2 O: Dobro.

3 P: I da je delo, kako ovde stoji, izvršeno 02.12.1992. godine, znači za  
4 ovaj relevantan period?

5 Znači, koleginice, ja ne mislim da Vi nešto niste dobro uradili, ali Vam  
6 samo kažem da, znači, na osnovu Vašeg rada ovog konkretnog... ove konkretne  
7 krivične prijave nema u tom upisniku koji je Vama dat. Je l' se slažete s tim? I  
8 da ga nema u Vaše tab... u Vašoj tabeli?

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, da li bi nam Obrana mogla  
10 dati KTN /u engleskom transkriptu: "KT"/ broj za ovaj predmet. Tu se postavlja  
11 jedno pitanje koje ostavlja jednu tvrdnju koja nije jasna: da li je svjedokinja  
12 propustila ovaj upis ili to nije bilo uopće uneseno?

13 Nemamo pečata na dokumentu gdje se vidi da je to primljeno u uredu  
14 Tužilaštva i mislim da bi svjedokinja trebala imati pravo da pregleda upisnik i  
15 utvrdi da li se to nalazi. A ovako nije jasno na temelju objašnjenja Obrane.

16 G. ALEKSIĆ: Časni Sude, ja nisam ni rekao da ga ima u upisniku. Ja sam  
17 samo rekao da upisnik - znači sad... sad već iznosim argumente - da zbog toga  
18 upisnik nije pouzdan. Ne kažem da koleginica nije radila kako treba. Ja samo  
19 kažem da sâm upisnik ne može biti dovoljno pouzdan da bi dobili potpunu sliku.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja sam tako i shvatio Vaše pitanje.  
2 Međutim komentar ili prigovor gospodina Olmsteda se tiče toga da bez više  
3 podataka svjedokinja se nalazi na nepoznatom terenu, da tako kažemo, kada  
4 pokušava ovo spojiti sa bilo čime. Na temelju samo toga što joj je pokazan ovaj  
5 dokument, ne može se od nje očekivati da odgovara na Vaše pitanje, a da  
6 prethodno nije imala mogućnost da sama utvrdi da li ovo jeste ili nije uvedeno u  
7 upisnik. I kad se podvuče crta, nije li to na neki način nefer prema svjedokinji  
8 i, zapravo, nekorisno za Vijeće.

9 Osim, ako nešto nisam propustio, gospodine Aleksiću.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] Upisnici iz Teslića su u spisu. Obrana  
11 kod iznošenja argumentacije može pregledati upisnike i reći nam da li ima unos  
12 za ovaj predmet ili ne. Svjedokinja nam za to nije potrebna. Da bismo to  
13 napravili detaljno, ovdje u sudnici, morali bismo napraviti pauzu od 30 minuta,  
14 pregledati otprilike 1.000 stranica upisnika da utvrdimo da li se to nalazi  
15 unutra ili ne.

16 G. ALEKSIĆ: Časni Sude, preći ću na nešto drugo.

17 Molim da u e-court dobijemo 65ter, 2758, odnosno to je P1361.06.

18 P: Vi ste o ovom predmetu juče govorili u direktnom ispitivanju.

19 Taj predmet jeste u Vašem... Znači, prešao sam na nešto drugo. Ja mislim  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da ste ovaj predmet, ovaj, Vi i ceo predmet imali, je l' tako, da ste pogledali.

2 Je l' se slažete?

3 O: Da.

4 P: E, sad mi recite: to je, znači, zahtev za sprovođenje istrage  
5 Osnovnog tužilaštva u Tesliću od 11. jula protiv 16 lica srpske nacionalnosti  
6 zbog izvršenja najtežih krivičnih dela, od ubistava, teških slučajeva  
7 razbojničke krađe i razbojništava. To su oni... to je oni čuveni takozvani  
8 predmet Miće. Je l' se sećate toga?

9 O: Pod brojem KT 149/92. To je u tabeli navedeno 1.

10 P: Slažem se s Vama.

11 E, sad, ako možemo da pogledamo... odnosno pogledajte Vi kraj pete  
12 strane na srpskom, a zatim i celu stranu broj 6. A na engleskom su to strane 5,  
13 6 i 7. I u tom delu tog dokumenta, vidite ovde, to su praktično dokazni  
14 predlozi, odnosno šta tužilac predlaže istražnom sudiji da se uradi tokom  
15 trajanja istrage.

16 G. ALEKSIĆ: Možemo šestu stranu da dobijemo na srpskom?

17 P: Je l' vidite? To su sve, znači, predlozi za saslušanje svedoka.  
18 Verujte mi, ako sam dobro prebrojao, tu ima ukupno predloženo ped... saslušanje  
19 52 svedoka.

20 E, sad, je l' se slažete sa mnom?

21 O: Znači, u ovom predmetu je tužilac stavio nakon prijema krivične  
22 prijave, zavedena je, ima datum izvršenja djela, protiv koga je prijava  
23 podnesena, i tužilac je, znači, stavio zahtjev za sprovođenje istrage  
24 10.07.1992. i u zahtjevu je taksativno navedeno šta treba da odradi istražni  
25 sudija. To nije sporno.

26 G. ALEKSIĆ: Je l' možemo stranu 7 ovog dokumenta na srpskom? Verovatno  
27 je strana 7 na engleskom.

28 P: Znači, vidite ovu tačku V, rimsko V, gde se kaže da javni tužilac

29

30

1 predlaže da se prema svim ovde prijavljenima od...odredi pritvor na osnovu člana  
2 191, stav 2, tačke 2 i 4 Zakona o krivičnom postupku, je li tako?

3 O: Tako stoji u zahtjevu. Da.

4 P: I sad, da ne bi ponovo govorili o članu... o članovima Zakona o  
5 krivičnom postupku, da li ćete se složiti sa mnom da se ove dve tačke... tačka 2  
6 odnosi na opasnost da će boravkom na slobodi okrivljeni uticati na svedoke i na  
7 drugi način ometati tok krivičnog postupka, a da se tačka 4 odnosi na takozvano  
8 uznemirenje javnosti kada je zbog težine krivičnog dela, načina, posledica i  
9 drugih elemenata krivičnog dela moglo doći do teškog uznemirenja građana,  
10 odnosno, tako se tad zvalo "uznemirenje javnosti". Je l' se slažete sa mnom? A  
11 propisane je kazna deset godina zatvora i teža kazna.

12 O: Kol'ko se sjećam odredbi Zako...Zakona o krivičnom postupku, što se  
13 tiče određivanja pritvora da je tako, kol'ko se sjećam.

14 P: E, sad... Hvala Vam.

15 G. ALEKSIĆ: Da li možemo da dobijemo 2D88? To je tabulator 20.

16 P: Pogledajte. Znači, ovo se odnosi na isti taj predmet. Znači, ovaj  
17 dokument Osnovnog suda u Tesliću 21.07. gde se kaže da istražni sudija ukida  
18 pritvor prema ovim prethodno pobrojanim licima, koji je određen deset dana  
19 ranije.

20 Je l' se slažete?

21 O: Izvršenje proizilazi tako. Da.

22 G. ALEKSIĆ: Da li možemo drugu stranu ovog dokumenta da dobijemo, i na  
23 srpskom i na engleskom jeziku?

24 P: Pogledajte, znači -

25 G. ALEKSIĆ: Ako može da se uveća. E!

26

27

28

29

30

1 P: Znači, u drugom paragrafu na ovoj strani se kaže da je osnovni javni  
2 tužilac u Tesliću svojim aktom, da se saglasio da se okrivljeni, navedeni u  
3 izreci puste na slobodu, je l' tako?

4 A u sledećem paragrafu se kaže da je Sud posebno cedio /sic/ zahtev neke  
5 vojne komande i da nalazi da će okrivljeni biti potčinjeni komandi, te da  
6 znatnije neće uticati na tok krivičnog postupka uticajem na svedoke koji nisu  
7 saslušani. Je l' tako piše?

8 O: Tako piše. Al' ja nisam ovdje da cijenim odluke suda, ni istražnog  
9 sudije, ni javnog tužioca. I meni niko ne dava za pravo da ja sad tumačim  
10 njihove odluke ovakve što su radili. Ja to mislim sada. Tako sam reagovala.

11 P: Ali, koleginice, malo ranije ste razgovarali sa kolegom Zečevićem oko  
12 i obaveznih uputstava...

13 O: Da,

14 P: ... i ovlašćenja koja ste Vi - ne mislim Vi lično, nego, je li - kao  
15 viši tužilac imali prema nižem, u slučaju da je to bilo potrebe.

16 Upravo hoću o tome da razgovaram sa Vama. Znači, ovde je, u ovom  
17 predmetu je zahtev za sprovođenjem istrage stare... stavljen 11. jula i  
18 predloženo saslušanje 52 svedoka i pored velikog broja okrivljenih. Iz spisa  
19 proizilazi da... odnosno iz ovog obrazloženja ovog rešenja, proizilazi da veliki  
20 broj svedoka nije saslušan. A pritvor je određen na osnovu tačke 2 i tačke 4. I  
21 sa tim se saglasio javni tužilac, postupajući.

22 Ja Vas pitam da je Vaš podređeni, hipotetički, napravio, zar ovo nije  
23 flagrantan primor... primer nezakonitog postupanja javnog tužioca i istražnog  
24 sudije? Da se posle deset dana ukine pritvor, a da niko od svedoka nije  
25 saslušan, veliki broj svedoka nije saslušan?

26 G. OLMSTED: /prevod engleskog transkripta: "Časni Sude, ovo -"/

27

28

29

30



1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pretpostavljajući, gospodine Aleksiću,  
2 da je tačno da svjedokinja stvarno može odgovoriti na ovo Vaše pitanje, recite u  
3 kojoj je to mjeri relevantno za naš postupak? Svjedokinja je u prethodnom  
4 odgovoru već rekla što ona smatra da je razlog zbog kojeg je pozvana. Ja  
5 pretpostavljam da izvan toga možete isprobavati i ispitivati u kojoj mjeri je  
6 njezino svjedočenje vjerodostojno i tako dalje. Ali pitanje nadležnosti  
7 tužilaštva u nekom predmetu, kako će nam to pomoći?

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dokument je, osim toga, u spisu.

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] A mislim da ovdje nije sporno, da se mi  
10 ovdje ne bavimo Zakonom o krivičnom postupku. Svjedokinja nema ličnih saznanja o  
11 ovome predmetu pred nama. Kako ona može davati mišljenje o tome da li je tužilac  
12 u Tesliću 1992. radio svoj posao ili nije, ako nema priliku da pregleda cijeli  
13 spis, upozna se s njim i sa činjenicama?

14 G. ALEKSIĆ: Časni Sude, slažem se da je razlog za dolazak ove svedokinje  
15 zadatak koji je dobila od tužioca da pregleda te upisnike. Ali, kolegunica je  
16 tužilac 35 godina. Znači, ona je na pitanje kolege Zečevića odgovarala što se  
17 tiče procedure Zakona o javnom tužilaštvu, ovlašćenja koja ona ima prema... šta  
18 bi mogla u konkretnom slučaju da uradi. Ja sam samo, ovaj, hteo na osnovu njenog  
19 celokupnog profesionalnog iskustva da mi odgovori. Ukoliko Sudsko veće kaže da  
20 idem dalje, ja idem dalje. Nije nikakav problem.

21 GĐA SVEDOK: Mogu?

22 Ja sam samo htjela da kažem: ja znam šta bi ja uradila, znači, u  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 konkretnom predmetu. Ja to mogu da kažem kao tužilac. Znači, ja nikad ne bi  
2 ovako odra... ja ne bi ura...uradila, i ako bi neko od nižih tužilaca koji je  
3 podređen meni, ja znam kako bi reagovala. Ali ja ne mogu sada da cijenim rad  
4 osnovnog tužioca u Tesliću i ne želim, znači, da komentarišem ovaj slučaj. To je  
5 neko drugi nek' komentariše, jer ja nisam ovdje, stvarno došla da komentarišem  
6 konkretne predmete, nego samo da unesem ono što je meni zadatak bio u tabele.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Gaćinović.

8 Da, gospodine Aleksiću, molim Vas, pređite na nešto drugo.

9 G. ALEKSIĆ:

10 P: Možete mi reći samo, ovako na kraju da rezimiramo: u Vašem radu, kao  
11 što ste rekli kolegi Zečeviću, Vi niste vršili uvid u upisnike vojnih  
12 tužilaštava i sudova?

13 O: Da.

14 P: Takođe niste vršili uvid u maloletničke tužilačke upisnike?

15 O: Tačno.

16 P: Takođe niste vršili ni uvid u spise predmeta tužilačkih ili sudskih,  
17 osim u ograničenom, vrlo malom broju slučajeva što Vam je tužilaštvo dalo?

18 O: Tačno. Samo, znači, gdje se ukazala potreba da nismo mogli na osnovu  
19 upisnika ništa da odradimo.

20 P: I da li ćete se složiti sa mnom da kvalitet upisnika i podataka u  
21 upisniku zavisi, što bi rekli, od ljudskog faktora, odnosno od onog upisničara  
22 koji to radi, koji unosi te podatke?

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Kakvo je ovo pitanje, gospodine

24

25

26

27

28

29

30

1 Aleksiću?

2 G. ALEKSIĆ: Časni Sude, svedokinja je na više, na desetak mesta u svojoj  
3 izjavi rekla da se iz podataka u upisniku zbog nepotpunosti istih ne može  
4 utvrditi u određenim slučajevima ko je izvršilac, da je isti... jer je isti  
5 nepoznat ili uopšte nije naveden, te da bi se prava slika, odnosno potpuni  
6 podaci dobili uvidom u spise predmeta, kako tužilačkih tako i sudskih.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, Pretresno vijeće me je  
8 jedanput prekorilo što sam postavio pitanje u kojem se ne uzima u obzir zdrav  
9 razum. Ljudska greška je nešto što se može očekivati u svakom poslu i slažem se  
10 sa sudijom Harhoffom da ovo nije neophodno dalje obrađivati.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] I ako mogu dodati, ova vrsta dokaznog  
12 materijala je već bila predočena Vijeću, bar dva-tri puta, baš u vezi sa istom  
13 temom. Molim Vas, preskočite to.

14 G. ALEKSIĆ: Časni Sude, ja se izvinjavam. Obzirom da sam relativno novi  
15 u predmetu... Vi ste u pravu, pa će biti da je moja... to moja greška.

16 P: Koleginice, da li na osnovu svega ovoga što ste razgovarali sa  
17 kolegom Zečevićem i sa mnom, da li biste se mogli složiti sa mnom da su upisnici  
18 sami po se...sebi nedovoljni da bi se mogla steći potpuna slika o stanju stvari  
19 u ovom kritičnom vremenskom periodu, odnosno o radu tužilaštava i sudova u  
20 periodu od 1... i policije od 1. aprila do 31. decembra, te da bi za potpunu  
21 analizu trebalo obuhvatiti sve ove stvari koje Vama nisu bile... nije bio deo  
22 Vašeg zadatka, niti su Vam bile dostupne? Znači: vojni upisnici, sudski spisi,  
23 posebno spis kao spis, da bi se dobila celokupna, prava slika o stanju stvari.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Znači, kad sam radila na... na ovom projektu, po upisnicima, gdje  
2 nisam imala potpune podatke, ja sam to stavila u tabeli 4 da bi trebalo - tako  
3 je i u mojoj izjavi - da bi trebalo pribaviti spise, neke dodatne. Ako će se  
4 pravo stanje, znači, o svim izvršenim krivičnim djelima... onda normalno bi se  
5 trebali pribaviti svi upisnici i vojnih tužilaštava i... i ops... osnovnih - već  
6 smo imali osnovnih i okružni... osnovnih - da, i viših tužilaštva. To bi bilo  
7 pravo stanje na cijelom jednom području ili na cijeloj teritoriji.

8 Jer mi i po upisnicima koje sam ja radila, znači koje sam ja  
9 analizirala, na dosta mjesta ima da su predmeti koji su prijavljeni za izvršioce  
10 krivičnih djela, koji su prijavljeni u osnovnom tužilaštvu, da su ti predmeti  
11 proslijeđeni kao nadležni vojnom tužilaštvu. I to je tačno navedeno u rubrici.  
12 Ja sam to u nekim i konstatovala.

13 P: Hvala Vam, gospođo Gaćinović.

14 G. ALEKSIĆ: Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja za ovog svedoka.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dodatno ispitivanje.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 Dodatno ispituje g. Olmsted:

18 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

19 P: Kao prvo, gospođo Gaćinović, htio bih se vratiti na jedno pitanje  
20 koje je danas postavio gospodin Zečević. On Vas je ispitivao o članku 153 Zakona  
21 o krivičnom postupku - možda se toga sjećate - i svoje je pitanje postavio  
22 ovako: "Ukoliko tužilac čuje glas da je došlo do počinjenja krivičnog djela,  
23 tada tužilac samostalno, autonomno može djelovati."

24 Recite nam, 1992. godine jesu li tužioci imali sredstva, resurse da  
25 istražuju krivična djela, pronalaze počinitelje, da prikupljaju dokazni

26

27

28

29

30

1 materijal u predpretnom postupku?

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, ja sam citirao zakon. Ja nisam  
3 svjedokinji predočavao ništa o istragama ili nečem sličnom.

4 Da je Vama poznat Zakon o krivičnom postupku, ne biste postavili ovakvo  
5 pitanje. Ja sam citirao zakon i tražio sam od svjedokinje da to prokomentira.  
6 Dakle, ja nisam ni sugerirao ništa što bi se ticalo istraga. Jasno je, zna se,  
7 časni Sude, tko je zadužen za istragu i tko treba što vršiti prema Zakonu o  
8 krivičnom postupku u bivšoj Jugoslaviji 1992.

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] Dvije stvari. Kao prvo, direktno sam  
10 citirao pitanje gospodina Zečevića, zapravo tvrdnju gospodina Zečevića. Kao  
11 drugo, mi imamo pravo da znamo kakva je stvarna situacija bila 1992. godine, jer  
12 je njegovo pitanje očito ukazalo na to da je to tema koja se treba ispitati.

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja bih bio zahvalan ako biste mi mogli  
14 reći gdje sam... to jest koja je referenca za moje pitanje.

15 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da. To je na četvrtoj stranici  
16 transkripta, na samom kraju četvrte i početku pete stranice.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ako sam dobro razumio, ono što gospodin  
18 Olmsted pita je: bez obzira na to kakav je zakon bio i kontekst zakona, kakva je  
19 bila situacija na terenu. I mislim da je to pitanje koje se može dozvoliti.

20 G. OLMSTED: [simultani prevod]

21 P: Gospođu Gaćinović, ponovo ću Vas pitati. Dakle, 1992., ako je  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 tužilac čuo glas da je počinjen zločin, da li je tužilac imao resurse, sredstva  
2 da sam izvrši istragu u taj eventualni zločin?

3 O: Znači, po zakonu je bilo propisano, član 150 i, čini mi se, stav 2  
4 ili... 151, stav 2 - sad ne mogu da se sjetim - da je tužilac ako je dopro glas,  
5 mogô sam preko državnih organa, organa unutrašnjih poslova. Međutim nikad  
6 tužilac po starom ZKP-u sâm nije mogao da preduzme bilo koju radnju, nego je  
7 mogô da preuzme preko organa unutrašnjih poslova ili preko policije...  
8 Izvinjavam se: preko policije, odnosno ovlašćenih službenih lica, preko sudije  
9 ili preko državnih organa. A mogô je u tu svrhu i da poziva i podnosioca prijave  
10 ako je nešto prijavljeno. Znači, on sâm; zakon tako je predvidio. A znači,  
11 tužilac sâm kao pojedinac nijednu radnju nije mogao da... da preduzme kao što je  
12 sada regulisano zakonom.

13 Međutim i stav 1 kaže da su organi unutrašnjih poslova dužni u svakom  
14 momentu da preduzimaju radnje. A stav 2 kaže: tužioc može sâm. A znači,  
15 nijedan... nij...nije postojao instrument da tužilac sâm može bilo koju radnju.  
16 On nije mogô da poziva osumnjičenog, nije mogô da poziva svjedoke da ih poz...  
17 da ih sasluša. Nije mogô da vrši bilo koju drugu radnju, da ne spominjem koje  
18 sve radnje. Znači, mogô je preko ovih organa. Iako je zakon predvidio...  
19 propisao da može sam. Znači, on nije imao instrument sâm bilo koju radnju da  
20 preduzima... bez drugih organa.

21 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, ali gospodine Olmsted, molim  
22 da uputite svjedokinju da ponovi svoj odgovor i to polako. Jer ništa od onoga  
23 što je ona rekla, nije adekvatno zabilježeno. Jer toliko je brzo govorila da ja  
24 nisam mogao pratiti, čak ni na srpskom.

25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođu Gaćinović, čuli ste što kaže  
26 gospodin Zečević. Da Vas podsjetim, sve to treba prevesti, tako da molim da

27  
28  
29  
30

1 obratite pažnju na svoju brzinu da Vas stignu pratiti.

2 A zbog jasnoće, gospodina Olmsted, trebali biste ponovo postaviti  
3 pitanje i dati mogućnost svjedokinji da odgovori.

4 G. OLMSTED: [simultani prevod] U redu.

5 P: Gospođu Gaćinović, molim Vas da ponovite svoj odgovor u vezi sa time  
6 koje je resurse na raspolaganju imao tužitelj 1992. godine da po vlastitom  
7 nahodanju provede istragu.

8 O: Znači, 1992., kao i prije toga, tužilac nijednu radnju, iako je  
9 Zakonom o krivičnom postupku propisano da tužilac može sâm preko organa  
10 unutrašnjih poslova, preko državnih organa ili istražnog sudije da preduzme  
11 istražne radnje. Znači, nije imao nijedan instrument da bilo koju istražnu  
12 radnju sâm preduzme. Znači, mogao je samo preko ovih organa. Mogao je preko  
13 organa unutrašnjih poslova, preko državnih organa, preko istražnih sudija ili u  
14 tu svrhu da pozove podnosioca prijave.

15 P: Hvala.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim ekran P1318.23.

17 P: Ako se sjećate, gospodin Zečević Vam je ranije danas pokazao ovaj  
18 dokument. To je izvještaj o radu Ministarstva pravosuđa i uprave za period maj  
19 do oktobar 1992. godine. Datum je 16. novembra 1992.

20 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim sada stranicu 3 na B/H/S-u i 4 na  
21 engleskom.

22 P: Nažalost, ja ne čitam ćirilicu, no mislim da je to treći odlomak, a  
23 ne drugi, koji je prilično kratak, već treći. Tu bi trebalo stajati: "Aktivnosti  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sudskih organa do sada nisu bile dovoljne, posebno u vezi sa novouspostavljenim  
2 organima. Suočavamo se s činjenicom da se velik broj krivičnih djela provodi u  
3 Republici Srpskoj. Službeni organi podnijeli su mali broj krivičnih prijava  
4 sudskim organima."

5 Gospođu Gaćinović, na temelju vlastitog iskustva iz 1992. godine, jeste  
6 li Vi iskusili nešto slično? Dakle, jeste li zapimali poprilično mali broj  
7 predmeta podnešenih uredu tužitelja?

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, to treba  
9 usporediti s nečim, jer logično je da ured tužitelja dobiva krivične prijave ako  
10 se dogodilo krivično djelo.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, gospodine Olmsted. To je očigledno.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod]

13 P: U usporedbi s onim što ste kasnije saznali o tome što se događalo na  
14 tom području i vrsti zločina koji su se počinjavali - recimo 1998. ste rekli da  
15 ste saznali sa određeni broj zločina -

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Žao mi je, ali ovo traži nagađanje.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, trebali ste očekivati  
18 ovakav prigovor.

19 [Tužilaštvo se savetuje]

20 G. OLMSTED: [simultani prevod] U redu, prijeći ću na nešto drugo.

21 P: Htio bih pojasniti nešto što je isto gospodin Zečević pitao tokom  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 unakrsnog ispitivanja na stranici 15.

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim sada izjavu svjedokinje na ekranu.  
3 To je 10530.

4 U originalu molim stranicu 12 na engleskom, a u B/H/S-u stranica broj  
5 20; zanima me odlomak broj 62.

6 P: Gospođo Gaćinović, možda se sjećate da Vam je gospodin Zečević  
7 postavljao pitanja o predmetu Kajtez i iznio je da se unos u djelovodniku  
8 odnosio na prebacivanje predmeta iz nadležnosti civilnog tužitelja u nadležnost  
9 vojnog tužitelja. Htio sam Vas zamoliti da pogledate paragraf 62 i vidite da li  
10 Vam to osvježava pamćenje u vezi s time što se točno navodi u unosu broj 2294 u  
11 KT djelovodniku.

12 O: Da.

13 P: Htio sam učiniti sljedeće pojašnjenje: u upisniku iz 1994. za KT  
14 predmete, ustvari, se navodi da je predmet prebačen iz nadležnosti vojnog suda  
15 na civilnog tužitelja. Je li to točno?

16 O: Da.

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, onda mora da je došlo do nekog  
18 nesporazuma ili u dokumentu stoje pogrešne informacije, u dokumentu koji smo  
19 dobili jučer. A to je dodatak izjavi svjedokinje od 02.06.2010. To se tiče  
20 dodatka 18, pitanje broj 4. Nisam siguran koja je to stranica, ali radi se o  
21 upisniku Osnovnog ureda tužitelja u Sanskom Mostu. Molim da se to svjedokinji

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pokaže u svrhu objašnjenja.

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Naravno. Mislim da će biti i od pomoći  
3 Odbrani da bolje razumiju te tabele.

4 P: Svjedokinjo, molim da pogledate sada dodatak 18 i tabelu u njemu,  
5 konkretno tabelu 4.

6 O: Da, pogledala sam.

7 P: Hvala. U prvom stupcu - ovo je prvi unos, to je ono što nas zanima -  
8 broj KT je 22/94. Dakle, to je referenca na KT upisnik za Sanski Most iz 1994.  
9 godine. Je li to tačno?

10 O: Da.

11 P: Treći stupac kaže: "Broj unosa sudskog upisnika."

12 Tu stoji: "Ured vojnog tužitelja, Banjaluka."

13 Da li je odatle došao ovaj konkretan izvještaj? Ili, drugim riječima, da  
14 li je tamo ured tužitelja zaprimio taj spis?

15 O: Znači, iz... spis iz upisnika proizilazi da je u Osnovnom javnom  
16 tužilaštvu Sanski Most spis zaveden pod brojem KT 22/94. U prvoj koloni, znači  
17 od koga je stigao spis, pisalo je Vojno tužilaštvo Banja Luka, broj I VTK-  
18 461/92. Znači mi... mi iz ovoga smo zaključili, ja sam zaključila da je spis u  
19 Sanski Most, odnosno Osnovno javno tužilaštvo Sanski Most, dostavljen od Vojnog  
20 tužilaštva, a iz toga se nije moglo zast... zaključiti ko je Vojnom tužilaštvu  
21 dostavio navedeni spis, jer je samo u upisniku zavedeno da je spis stigao od

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vojnog tužilaštva Banjaluka pod ovim brojem, što sam ja konstatovala u tabeli.

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Mislim da je svjedokinja dala drukčiji  
3 odgovor od onoga što stoji na stranici 50, red 12, oko toga što ona nije mogla  
4 zaključiti ili reći.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod]

6 P: Možete li nam ponoviti što niste mogli iščitati na temelju upisnika?

7 O: Znači, na temelju u...upisnika u ovom predmetu nisam mogla  
8 zaključiti... zaključila sam da je spis, predmet u Osnovno javno tužilaštvo  
9 Sanski Most stigao iz Vojnog tužilaštva Banja Luka. Ja sam sad protumačila,  
10 znači, iz ovoga nisam mogla zaključiti da li je spis formiralo Vojno tužilaštvo  
11 Banjaluka ili je neko druga, policijska stanica sti... poslala Banjaluci, a  
12 Banjaluka Sanskom Mostu. Mislim da je to jasno. I nisam mogla iz ovoga predmeta  
13 zaključiti koja su imena oštećenih, ko je sve od oštećenih lica. Zato sam navela  
14 ovdje više lica i iz tog razloga je stavljeno u tabelu 4. Jer postoji mogućnost  
15 da je Vojno tužilaštvo Banjaluka formiralo spis, a isto tako postoji mogućnost  
16 da je neka policijska stanica ili neko drugo fizičko ili pravno lice dostavilo  
17 krivičnu prijavu protiv Daniluška Kajtaza. Značio, to sam ja obrazložila; tako  
18 je po zakonu. Znači, iz upisnika nisam mogla da zaključim ko je pisao krivičnu  
19 prijavu. Ja sam samo zaključila da je krivična prijava, ustvari spis protiv  
20 Daniluška Kajtaza, zaprimljen u Osnovnom javnom tužilaštvu Sanski Bro... Sanski  
21 Most, da je zaveden pod brojem KT-22/94, da je stigao od Vojnog tužilaštva  
22 Banjaluka koji je bio pod brojem zaveden I VTK-461/92. Imamo počinitelja; ime  
23 oštećenih napisali smo više.

24

25

26

27

28

29

30

1 Iz tog razloga smo stavili u tabelu pod pitanjem 4. Imamo mjesto  
2 izvršenja djela, imamo krivično djelo. Ne znam jesam li jasna sada bila?

3 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, još jedna intervencija za  
4 transkript: stranica 51, red 5 i 6. Zbog dosljednosti transkripta. Tu stoji:  
5 "otvorili su spis /prevod engleskog transkripta: 'protiv Daniluška Kajteza'/" A  
6 mislim da smo to do sada prevodili sa "podnošenjem krivične prijave" ili  
7 krivičnog izvještaja.

8 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mislim da je ovo pitanje dovoljno  
9 raspravljano i da možemo prijeći na nešto drugo.

10 P: Gospodin Zečević je jučer pokazao članak 119 Krivičnog zakona SFRJ.  
11 Konkretno, taj se članak tiče službovanja u neprijateljskoj vojsci. Da li se  
12 sjećate toga? A ako se sjećate, ne moram to ponovo pozvati na ekran.

13 O: Da, sjećam se.

14 P: Jučer Vas je sudac Harhoff zamolio da rasvijetlite donekle te  
15 predmete koji su podnošeni u Tesliću 1992. No, prvo bih htio da se time  
16 pozabavimo na sljedeći način, da pogledamo KT upisnik za općinu Teslić.

17 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da to prizovemo na ekran. To je  
18 P1365. Zanima me stranica 4 na B/H/S-u i 2 na engleskom.

19 Mislim da moramo pogledati unos 126. Da, to je taj.

20 P: Vidimo prva tri počinitelja, a čini se da je bilo šest počinitelja u  
21 ovom predmetu. Možete li nam reći koje su nacionalnosti bila ova tri  
22 počinitelja?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Po imenu i prezimenu zaključujem da su Bo... da su Muslimani bili.  
2 Šahić Rifat, Isić Asim i Isić Rašid, kol'ko sam... mogu sad da pročitam.

3 P: Pogledajte, molim, stupac u kojemu se navodi zašto su optuženi.  
4 Možete li nam reći na temelju ovoga za što su optuženi?

5 O: Ako može još malo da se pomjeri da vidim da l' su optuženi ili je  
6 neka druga odluka bila u ovom predmetu, da se udesno pomjeri.

7 Ako može još malo? Još udesno.

8 Ja ne vidim početak kolone na vrhu, al' mislim da su dostavljeni na  
9 nadležnost - može ovako - mislim da su ovi predmeti dostavljeni na nadležnost  
10 Vojnom tužilaštvu Banjaluka.

11 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da se vratimo niže na stranicu; ne  
12 moramo zumirati. Prijedite na drugu stranu.

13 P: Teško je pročitati, ali da li je moguće da je ovo proslijeđeno višem  
14 tužitelju u Banjaluci u 12. mjesecu 1992.?

15 O: Pošto je Više tužilaštvo bilo nadležno za postupanje samo u  
16 drugostepenom postupku, znači o stupanju na snagu novog zakona, ustvari o  
17 promjeni nadležnosti četvrt... 14.12.1992. za sva je krivična djela bilo  
18 nadležno Osnovno javno tužilaštvo. Znači, ja bih prije zaključila da je Vojnom  
19 tužilaštvu spis dos... da je spis ovaj dostavljen na nadležnost. Vjerovatno se  
20 radilo o djelu iz nadležnosti Vojnog suda. 119 i još neka krivična djela, 124;

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 taksativno je navedeno koja su krivična djel... za koja krivična djela su  
2 nadležni vojni sudovi.

3 O: Hvala Vam. Vratio bih se na prvobitno pitanje.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, vrijeme je za pauzu.

5 Ako je ovo dobar trenutak, učinili bismo to.

6 Gospođo Gaćinović, kada je dokument na ekranu, rekli su mi da Vas  
7 podsjetim da ako dotaknete ekran prstom, to znači da će se slika uvećati i dok  
8 god pritišćete, slika će biti sve veća i veća.

9 Možemo li sada na pauzu, gospodine Olmsted?

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da, časni Sude. I tek toliko da znate,  
11 skoro sam gotov.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

13 [Gđa svedok se povlači]

14 ... Početak pauze u 17.21h

15 [Gđa svedok je pristupila svedočenju]

16 ... Sednica nastavljena u 17.48h

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 Izvolite sjesti.

19 [Sudije većaju]

20 G. OLMSTED: [simultani prevod]

21 P: Još uvijek se bavimo P1365, a to je KT upisnik za Teslić, 1992.

22 godina. Ne želim puno više vremena na tome trošiti, no molio bih, gospođo

23 Gaćinović, da pogledate stupac 9 u vezi s unosom 126.

24 G. OLMSTED: [simultani prevod] Možemo li malo zumirati?

25 P: Htio bih samo da mi potvrdite zašto su ta tri Muslimana optužena,

26 Šahić, Isić i ostali.

27 O: Znači, iz upisnika proizilazi da je protiv njih podnesena krivična

28

29

30

1 prijava, da su zavedeni pod brojem KT-126, a da je krivična prijava podnesena  
2 zbog krivičnog djela iz člana 119 i 124 KZ-a SFRJ.

3 Istraga je bila, kol'ko vidim iz upisnika, 26.06.1992., kol'ko ja  
4 zaključujem, znači, po kolonama, ali sam zaključila isto tako da je spis  
5 dostavljen na nadležnost Vojnom tužilaštvu. Skraćena su... skraćena stoji VT  
6 Banjaluka. Međutim u tom periodu u 12. mjesecu, Više tužilaštvo nije nadležno  
7 bilo za postupanje po prijavama. Znači, sve je bilo nadležnost Osnovnog  
8 tužilaštva za sva krivična djela, pa pretpostavljam - znači, ovo su pretpostavke  
9 - da je to dostavljeno Vojnom tužilaštvu. Jer Više tužilaštvo nije moglo da  
10 postupa po prvoste... u prvostepenom postupku; samo u drugostepenom. A ovdje ne  
11 vidim da je podignuta optužnica za ovo djelo protiv ova tri lica.

12 Mislim da su za krivična djela iz člana 119, 124 bili nadležni vojni  
13 sudovi.

14 P: A ako pogledamo treći stupac, KU, odnosno policijski upisnik za...  
15 broj te krivične prijave je 108, je li tako?

16 O: Da, 108 od 16.06.1992.

17 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim sada da pođemo dvije stranice  
18 dalje, tek toliko da se uvjerimo da postoje još tri počinitelja. Evo nas.

19 P: Na vrhu vidimo još tri počinitelja, a to se odnosi na član 119.

20 O: Da.

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pogledajmo sada 65ter, broj 10531.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pred nama je krivična prijava koju je podnio načelnik SJB-a Teslić,  
2 tesličkom Uredu tužioca, datum 16.06.1992. Na vrhu vidimo da je rukom dopisan  
3 broj KU-108. Možete li potvrditi da je ovo krivična prijava u vezi s unosom koji  
4 smo pogledali u prethodnom dokumentu?

5 O: Da.

6 P: Pogledajte, molim, informacije o počiniteljima. Odakle u Tesliću su  
7 bili ti navodni počinitelji?

8 O: Znači, iz krivične prijave su u generalijama... ličnim podacima  
9 prijavljenih lica stoji da su nastanjeni većinom u mjestu G. Rankovići, opština  
10 Teslić, znači na području koje pokriva Stanica javne bezbjednosti Teslić, gdje  
11 im je prebivalište, osim jednog što je u bjekstvu, ovdje piše. A i on je  
12 nastanjen u Gornjem Rankoviću; pretpostavljam "G." da je Gornji Rankovići,  
13 opština Teslić.

14 P: I da pojasnimo: dakle, ovo nije optužnica, ovo je krivična prijava?

15 O: Da, ovo je krivična prijava koju je podnijela Stanica javne  
16 bezbjednosti Teslić Osnovnom javnom tužilaštvu Teslić, i koja je zavedena, kao  
17 što smo vidjeli u KT upisniku.

18 P: To je tipično za krivične prijave. Osim imena počinitelja, odnosno  
19 navodnih počinitelja i mjesta gdje su naseljeni, navodi se i gdje rade. I tu  
20 stoji da su ovi pojedinci u to vrijeme bili nezaposleni, je li tako?

21 O: U krivičnim prijavama kad podnosi policija ili policijska stanica ili  
22 centar bezbjednosti... centar bezbjednosti, uvijek se navode za lica koja se

23

24

25

26

27

28

29

30



1 prijavljuju oni osnovni podaci: ime i prezime, ime roditelja i prezime, godina  
2 rođenja, ako se ima - zanimanje, jesu li zaposleni, gdje su nastanjeni; podaci  
3 koji su najbitniji. Nekad se stavi, a nekad se ne stavi. Navede se takođe zbog  
4 kojih radnji... koje im se radnje stavljaju na teret, za koje radnje se  
5 prijavljuju i za koje krivično djelo i koje su dokaze pribavili u toku  
6 prikupljanja izjava i lica; koji su dokazi za počinjeno krivično djelo za koje  
7 su prijavljeni.

8 P: A ako su počinitelji bili pripadnici vojske, da li bi i to bilo  
9 navedeno?

10 O: Policija kad piše krivičnu prijavu, one osnovne podatke navede.  
11 Znači, ne mora da navede sve podatke kao što tužilac navodi prilikom podizanja  
12 optužnice ili kad istražni sudija uzima generalije od osumnjičenog lica.  
13 Policija uvijek one najbitnije podatke za lice za koje podnosi prijavu.

14 P: Okrenimo stranicu u obje verzije.

15 Možemo vidjeti da su ta šestorica optuženi za kopanje rupa promjera  
16 otprilike jednog metra tokom sukoba u Gornjem Rankoviću na temelju uputstava  
17 Sulje Beganovića.

18 Gospođo Gaćinović, da li je ovo dovoljan osnov da se nekog optuži zbog  
19 zločina iz člana 119?

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Stvarno mi je žao, ali ne znam kako  
21 svjedokinja može na to odgovoriti. Činjenica je da su optuženi, odnosno da je  
22 podnešena krivična prijava. Tužitelj podiže optužnicu sa konkretnim tačkama  
23 optužbe. Nisam baš siguran kako bi svjedokinja mogla odgovoriti na ovo pitanje.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, tražimo od svjedokinje da  
2 zaključi nešto na svom dugogodišnjem iskustvu tužiteljice. Vidimo činjenice koje  
3 je iznijela policiji o krivičnoj prijavi. Dajte mi, molim, da završim.

4 Dakle, ona može sama pročitati krivičnu prijavu, vidjeti koje je  
5 činjenice iznijela policija i kao tužiteljica sa dugogodišnjim iskustvom može  
6 nam reći da li bi to bile dovoljne informacije da ona dalje nastavi postupati po  
7 ovom pitanju na osnovu člana 119.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Aleksić, imate prigovor?

9 G. ALEKSIĆ: Časni Sude, kada sam ja slična pitanja postavljao kolegini  
10 oko konkretnog predmeta, rečeno je da je razlog za njen dolazak njen rad koji je  
11 radila, da ne može da pretpostavlja da se bavi konkretnim predmetom kad nije bio  
12 njen predmet niti je bila nadležna da postupa u tom predmetu.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala na tom podsjetniku, gospodine  
14 Aleksiću.

15 GĐA SVEDOK: Pošto je meni postavljeno pitanje, a ja nikako ne mogu da  
16 dođem na red, očito, da odgovorim, ja sam želela da odgovorim kol'ko ja mogu,  
17 kol'ko su moje mogućnosti. Ja da radim na konkretnom predmetu, ja znam... ja bi  
18 ovde najvjerovatnije stavila zahtjev za prikupljanje izjava od lica u smislu  
19 člana 153. Jer ovdje ne vidimo da se... iz spisa, znači iz krivične prijave,  
20 piše prilog, službena zabilješka. Znači, iz ovoga se ne može zaključiti šta piše  
21 u službenoj zabilješci; da l' su službene zabilješke koje su sačinjene  
22 obavljajući informativni razgovor sa prijavljenim licima ili ne. Znači, ja iz  
23 toga... iz ovoga ne mogu zaključiti, znači, na osnovu same krivične prijave, ja  
24 ne bi donijela odluku i ne bi mogla o... podići optužnicu. A šta bi uradila?  
25 Znači, tek kad bi proučila cijeli spis, ja bi donijela odluku. Ja ovdje

26

27

28

29

30

1 kolege... nisam ocjenjivala rad tužioca nit' bilo čijeg. Ali ja da sam radila  
2 konkretno na predmetu, ja bi, znači, ili policiji vratila da uzme izjave od lica  
3 koja su prijavljena ili ako bi imalo osnova, stavila bi istražnom sudiji zahtjev  
4 za sprovođenje istrage. Znači, iz same krivične prijave ne bi se mogla  
5 definitivno donijeti odluka. Ja je ne bi mogla donijeti je l' ima osnova ili  
6 nema za dalje gonjenje, za podizanje optužnice.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dokument nije na našem  
8 spisku po 65ter. On jest objelodanjen Obrani, mislim u martu ove godine; dakle,  
9 već su ga dugo vremena imali. Do jučerašnjeg dana kada je sudija Harhoff  
10 pokrenuo pitanje o takvim predmetima, nismo ni predviđali da će to imati veliku  
11 dokaznu vrijednost. Ali s obzirom da smo čuli sada neka pitanja koja su sporna,  
12 zamolit ću da se ovaj dokument usvoji na spisak 65ter, a zatim i u spis.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Kao što je gospodin Aleksić primijetio u  
14 vezi sa svrhom zbog kojeg je ova svjedokinja pozvana, zbog čega Vi ovo radite?  
15 Kako će pomoći, što će nam ovo objasniti u odnosu na cjelokupni iskaz ove  
16 svjedokinje? Zbog čega? Kako?

17 G. OLMSTED: [simultani prevod] Kada je riječ o prethodnom svjedoku preko  
18 kojeg je Obrana usvojila cijeli niz krivičnih prijava - to je svjedok ST-220, a  
19 on ih nikad nije vidio niti imao nikakvih ličnih saznanja o tome - bilo je  
20 relevantno da se predoče rezultati analize tog svjedoka o upisnicima u kontekst.  
21 Sudija Harhoff je postavio niz pitanja pokušavajući shvatiti ove navode gdje se  
22 optuženi terete za službu u neprijateljskoj vojsci u onom predmetu u Tesliću.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Dakle, ovo je jedan primjer koji bi mogao pomoći Vijeću da bolje razumije cijelo  
2 pitanje.

3 Mi smatramo da je ovo dokument koji ima dokaznu vrijednost i koji bi bio  
4 koristan da bi se shvatili nalazi ove svjedokinje i vrste zločina za koje su  
5 optuženi bili terećeni u Tesliću.

6 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Mi ulažemo prigovor. Znamo, kao prvo,  
7 koje su smjernice za izmjenu spiska 65ter. To je pod jedan.

8 Pod dva, svjedokinja po prvi put vidi ovaj dokument. Dakle, nema veze  
9 između dokumenta i svjedokinje.

10 A ono što je najvažnije, kao treće, meni više nije jasno koja je teza  
11 Tužilaštva. Možda bi nam Tužilaštvo moglo rasvijetliti što oni u ovom pogledu  
12 tvrde. Ovo nije bilo pitanje koje je bilo sporno u našem predmetu niti je sporno  
13 ni na koji način dosada u ovom predmetu bilo.

14 Sudija Harhoff jeste postavio pitanje, ja sam pokušao da pomognem tako  
15 što sam predočio Krivični zakon SFRJ kako bih objasnio koja je svrha, o čemu se  
16 radi u članku 119. A sada Tužilaštvo pokušava svoje teze proširiti i na to  
17 područje. To nije nešto za što se optuženi terete, to nije u njihovom  
18 predpretresnom podnesku. Mi prvi puta čujemo za ovo, za službu u neprijateljskoj  
19 vojsci kao spornom pitanju u ovom predmetu.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ali, gospodine Zečeviću, da budemo  
2 potpuno fer, Vi ste bili ti koji ste skrenuli pažnju Vijeća na članak 119, što  
3 je izazvalo moja pitanja. Sama ideja gonjenja civila od kojih se traži da  
4 obavljaju radove za muslimansku vojsku, radove tipa kopanja rovova, je nešto što  
5 mene zapravo iznenađuje i dalje. Ako bih ja postavljao neko dodatno pitanje  
6 svjedokinji bilo bi da li ona zna da su neki od Srba bili gonjeni za sličan  
7 zločin.

8 Ali, dobro o tome ću možda još i pitati inju.

9 Međutim ja stvarno mislim da ovaj dokument ima određenu dokaznu  
10 vrijednost.

11 [Obrana se savetuje]

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ovo kažem samo za zapisnik.  
13 Pitanja časnog Suda za vrijeme glavnog ispitivanja gospodina Olmsteda su bila  
14 razlog. Ja sam pokušao pomoći postavljajući pitanja, jer sam mislio da Vijeće  
15 nije dobro razumjelo odgovor svjedokinje. Zbog toga sam ja i predočio Krivični  
16 zakon. To nije bila moja namjera. Ja sam samo želio biti od pomoći Pretresnom  
17 vijeću. Ja mislim da to jeste naša dužnost.

18 Ja nisam pokrenuo to pitanje. Ono o čemu ja sada govorim je da mi do  
19 sada nismo znali da je ovo jedna od teza Tužilaštva.

20 A ako Pretresno vijeće ima interese za neke od aspekata vezanih za  
21 članak 119 i šire, naravno svjedokinja može na to odgovoriti. Ali ono što mene  
22 muči je što gospodin Olmsted traži da se taj dokument usvoji, a ja sam rekao

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 koji su moji razlozi za taj prigovor.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, to prihvaćam.

3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Većinom glasova Vijeće smatra da ovaj  
5 dokument ne treba usvojiti jer nije relevantan, jer se bavi jednim uzgrednim  
6 pitanjem.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Shvatio sam Vašu odluku, ali dozvolite  
8 samo da iznesem još jednu stvar o našem stavu.

9 Mi smo čuli iskaze od svjedoka iz te općine koji su govorili upravo o  
10 pitanju ovakvih predmeta koji su bili prijavljivani u Tesliću, zbog čega, šta se  
11 dogodilo s ljudima protiv kojih su prijave podignute, dakle relevantne -

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ne, mi smo donijeli odluku. Pređite na  
13 nešto drugo.

14 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim P1284.07. Molim da se to prikaže na  
15 ekranu.

16 P: I ovo je završna tema za danas.

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ulažem prigovor. Ne vidim kako ovo  
18 proizlazi iz unakrsnog ispitivanja. Mi nismo uopće pokrenuli pitanje vojnih  
19 sudova ili Zakona o vojnim sudovima. Svjedokinja je u svom odgovoru spomenula  
20 vojni sud, ali mi to pitanje nismo pokrenuli.

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Upravo tako. Ali Obrana kao i Tužilaštvo  
22 mora prihvatiti odgovore svjedoka na pitanje. Ja imam pravo da ponovo ispitam  
23 svjedoka o odgovorima koje je dala.

24 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Što se pojavilo za vrijeme unakrsnog  
25 ispitivanja.

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Upravo tako.  
2 [Sudije većaju]  
3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Iako je svjedokinja sama dobrovoljno  
4 dala odgovor, s obzirom da je to bilo u unakrsnom ispitivanju, a čini se  
5 relevantnim, možete nastaviti.  
6 G. OLMSTED: [simultani prevod]  
7 P: Gospođo Gaćinović, tokom unakrsnog ispitivanja spomenuli ste da Zakon  
8 o vojnim sudovima definira kada su vojni sudovi nadležni za neko krivično djelo.  
9 Da li se sjećate da ste to rekli?  
10 O: Da.  
11 G. OLMSTED: [simultani prevod] Zamolit ću da pogledamo sljedeću  
12 stranicu. Molim da se fokusiramo na članak 13.  
13 P: U članu 13 vidimo da su navedene okolnosti pod kojima vojni sudovi  
14 imaju nadležnost nad civilima kao počiniteljima, je li tako?  
15 O: Da.  
16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da ponovo okrenemo stranicu.  
17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Ja i dalje ne  
18 vidim... Da ja mislim da ima dovoljno temelja da se ovo pitanje predoči ovoj  
19 svjedokinji. A to kažem zato što je ova svjedokinja civilni tužitelj, a ne  
20 vojni. A vojne tužitelje smo imali ovdje. Dobili smo sve odgovore kompetentnih  
21 osoba koje su u zapisniku. Ja stvarno ne vidim koji su temelji za postavljanje  
22 pitanja ovoj svjedokinji. Svjedokinja može odgovarati na pitanja koja se tiču  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 njezinog posla, koja se tiču zakona o krivičnom postupku krivičnog zakona, ali  
2 ne o vojnim sudovima, jer ona niti je bila vojni tužitelj niti dio vojnog  
3 pravosudnog sistema. Ne postoje temelji da se od vještaka očekuju odgovori, jer  
4 ona nije vještak.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Olmsted, prije nego što je  
6 gospodin Zečević ustao, ja sam Vas htio pitati u kojoj mjeri imate namjeru ovo  
7 ispitivati. Jer kao što je gospodin Zečević i točno napomenuo, sada dolazimo do  
8 nečeg gdje svjedokinja nije stručnjak. Dakle, stvari su očigledno nerelevantne.

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pa, ovo je bio zanimljiv prigovor. Obrana  
10 je u više navrata postavljala pitanja civilnim tužiteljima i sucima koji su  
11 ovdje svjedočili o vojnim strukturama. I vidjet ćete da ja neću previše o tome  
12 ispitivati, imam samo nekoliko pitanja. I vidjet ćete da se sve direktno tiče  
13 onog što je bilo rečeno tokom unakrsnog ispitivanja.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali, gospodine Olmsted, ako postoji  
15 određena kontraverza oko efekta nekog konkretnog zakona, oko tumačenja nekog  
16 zakona, nije li ta strana koja je pozvala svjedoka koji daje zaključke, nije li  
17 ta strana ta koja se mora pobrinuti da dovede vještaka koji može govoriti o tim  
18 zakonima?

19 Problem je što ova svjedokinja nije kompetentna da govori o tim  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 zakonima.

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Kao prvo, ja mislim da se ovo što ste  
3 spomenuli stvarno tiče pitanja koja se težina može dati odgovorima svjedoka o  
4 tome. Mogu li samo postaviti nekoliko pitanja kako bi se postavili temelji u  
5 vezi sa njenim stupnjem upoznatosti i suradnje sa vojnim sudovima tokom godina?  
6 Očigledno je bilo neke suradnje između civilnih i vojnih tužilaštva. Vidjeli smo  
7 da su neki predmeti bili prebacivani, recimo predmet Kajtez, gdje je Banjaluka  
8 slala civilnom tužilaštvu i sudu u Sanskom Mostu. Dakle, postojala je  
9 interakcija između vojnog i civilnog pravosudnog sistema.

10 Ali ja ne tražim od svjedokinje da odgovara kao vještak. Ako mi  
11 dozvolite da postavim još jedno pitanje, vidjet ćete da se moja pitanja odnose  
12 na ono što nam ona rekla tokom unakrsnog ispitivanja. Ja neću preduboko u to  
13 ulaziti.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.

15 G. OLMSTED: [simultani prevod]

16 P: Molim Vas, gospođo, da sada pogledate posljednji stav člana 13. Tu  
17 stoji: "Vojni sudovi ratnim zarobljenicima sude za sva krivična djela koja učine  
18 kao ratni zarobljenici, kao i za krivična djela protiv čovječnosti i  
19 međunarodnog prava."

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je to ona odredba o kojoj ste Vi govorili tokom unakrsnog  
2 ispitivanja kada vojni sudovi imaju nadležnost nad takvim zločinima?

3 O: Znači, ova odredba člana sto... 13 - ne znam sad koji je stav - je  
4 jasna. Znači, da su vojni sudovi nadležni za sva krivična djela koje učine ratni  
5 zarobljenici, kao i za krivična djela protiv čovječnosti i međunarodnog prava,  
6 između toga član... od člana 141 do 155. Ja sam maloprije, kad sam odgovarala na  
7 prethodna Vaša pitanja rekla, kad sam pogledala, znači, upis KT 126 iz Teslića,  
8 kroz 92, iz toga sam zaključila da je nadležno... nadležno bilo za postupanje u  
9 tom predmetu vojno tužilaštvo, jer smo u prethodnom članu vidjeli, 13, da je za  
10 član 119 nadležan bio vojni sud.

11 I sva tužilaštva ako su, znači, prilikom zaprimanja krivične prijave  
12 ocijenila da je nadležan vojni sud, za ta krivična djela po Zakonu o vojnim  
13 sudovima, cijeli spis na nadležnost dostavljala vojnim sudovima. Tako bi isto po  
14 ovom članu, ako je prijavljen za... ratni zarobljenik za krivična djela kako je  
15 navedeno u ovom članu, predmet bi se dostavio nadležnom vojnom sudu.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da. Ja pozivam časni Sud da pogleda  
17 paragraf 13 izjave svjedokinje od 2. januara 2010. za dalje razjašnjenje kada to  
18 bude usvojeno u spis da bismo uštedjeli na vremenu.

19 Više nemam pitanja, časni Sude. Ukoliko Vijeće nema pitanja, zamolit ću  
20 da se usvoji paket prema pravilu 92ter, što bi uključivalo i dodatak izjavi od  
21 2. juna 2010., a to je dokument 10530 po 65ter.

22 Molim, dakle, da se u spis usvoje 10527, 10528, 10529 i 10530.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Zečeviću.

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Drago mi je da je  
3 gospodin Olmsted podsjetio Vijeće na paragraf 13 izjave koju on sada pokušava  
4 ponuditi na usvajanje u spis. Međutim to je nešto što je u kontradikciji sa onim  
5 šta je svjedokinja prije nekoliko minuta rekla kada je čitala same zakone. Ja  
6 nisam siguran koji je stav Tužilaštva o tome.

7 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mi smatramo da je sve dosljedno, ali ja  
8 to mogu predočiti svjedokinji i tražiti da potvrdi ono što je rekla u paragrafu  
9 13 njene izjave od 2. juna 2010. Tamo ona kaže da su vojni sudovi imali  
10 nadležnost kada se radilo o vojnim licima, naravno, kao i kada bi počinitelj bio  
11 ratni zarobljenik. Svjedokinja razlučuje kada civilni sudovi imaju nadležnost,  
12 ili tužioci. To se vidi ne samo u tom paragrafu, nego u cijeloj izjavi. Ona  
13 napominje kada su civilni tužioci imali nadležnost.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ukoliko ima nedosljednosti, to nije  
15 nešto što moramo sada razriješiti.

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] S time se slažem.

17 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ja imam jedno pitanje, ne za  
18 svjedokinju, doduše, nego za gospodina Olmsteda. Spomenuli ste četiri dokumenta  
19 iz paketa po 92ter. Zadnji je bio 10530, a što je sa 10531? Jesam li ja  
20 pogriješio?

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] 10531?

22 SUDIJA DELVOIE: /prevod engleskog transkripta: "10531, oprostite, da."/

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Da, molimo da se i taj usvoji.

2 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] A, to je onaj koji smo mi već  
3 odbacili.

4 Oprostite.

5 Ispituje Sudsko veće:

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo, samo da zaključimo ovu temu  
7 krivičnog djela kojim smo se posljednjim ovdje bavili. Možda ste nam to već i  
8 rekli. Ja možda nisam to zapazio. Možete li nam objasniti zbog čega je ovaj  
9 predmet u kojem se radilo o šest Muslimana koji su bili terećeni prema članu 119  
10 da su kopali rovove za muslimansku vojsku, naime, Vi ste nam rekli da bi to bio  
11 predmet kojim bi se trebao baviti vojni sud, a čini se da je to završilo pred  
12 civilnim sudom. Zbog čega?

13 O: Ja bi zamolila, ako može, da mi se vrati član 13 Zakona o vojnim  
14 sudovima.

15 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ako će to pomoći Vijeću, naravno. Samo da  
16 vidim broj dokaznog predmeta.

17 Iako mislim da uopće nije sporno da su predmeti iz člana 119 spadali pod  
18 nadležnost vojnog suda. Tu možemo uštedjeti na vremenu.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, meni je to jasno. Međutim čini mi  
20 se da je onaj predmet završio pred civilnim pravosudnim organima. Pa mi nije  
21 jasno kako je do toga došlo, ako se izvorno radilo o predmetu koji je bio za  
22 vojnu policiju, vojne sudove i tako dalje, kako to da je to završilo pred  
23 civilnim organima?

24 O: Ja iz... iz upisnika, znači, sam zaključila da nije završeno pred  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 civilnim. Započet je postupak, ali se može desiti da tada još ne... nije bio na  
2 snazi Zakon o vojnim sudovima. I čim je stupio na snagu Zakon o vojnim sudovima,  
3 znači, bio je nadležan vojni sud i tužilaštvo koje je postupalo na pre... po  
4 navedenom predmetu je dostavio na nadležnost vojnom sudu... vojno... vojnom  
5 tužilaštvu.

6 Znači, taksativno je u članu 13 navedeno za koja su krivična djela prema  
7 civilnim licima nadležni vojni sudovi, među kojima spada i član 119. Iz upisnika  
8 proizilazi da je u decembru mjesecu 1992. dostavljen na nadležno... na nadležno  
9 postupanje vojnom tužilaštvu.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospođo. Ja to nisam uočio dok  
11 smo se time bavili. Hvala na odgovoru. Oprostite.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Paket prema 92ter se usvaja.

13 Gospođo Gaćinović, puno Vam hvala što ste došli pomoći Međunarodnom  
14 sudu. Možete se povući. Želim Vam sretan put kući. Hvala.

15 GĐA SVEDOK: Hvala.

16 [Gđa svedok se povlači]

17 SEKRETAR: [simultani prevod] Samo za zapisnik, časni Sude, 65ter, broj  
18 dokaznog predmeta 10527 će biti P1609.1, 10528 - P1609.2, 10529 - P1609.3, 10530  
19 - P1609.4.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, gospođa Pidwell će ispitivati  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sljedećeg svjedoka. Molim dozvolu da se povučem.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.

3 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja sam rekao da bih rado razriješio jedno  
4 administrativno pitanje prije dovođenja svjedoka. Možemo li to učiniti sada?

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.

6 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobili smo jučerašnju odluku po pitanju  
7 vještaka kojeg će dovoditi Tužilaštvo. Naše kolege iz Tužilaštva rekly su nam da  
8 prema planu imaju namjeru da pozovu kao vještaka Ewana Browna, vojnog vještaka  
9 Tužilaštva i to u periodu od 20. do 22. oktobra.

10 Časni Sude, ako mogu podsjetiti časno Sudsko vijeće da je 26. septembra  
11 na stranicama 14087, 14088, a kasnije 14152 i 14153... Mislim, ustvari, da je to  
12 bilo 2. septembra, krivi datum sam naveo. Mi smo, dakle, iznijeli argumentaciju  
13 koja se tiče onog što nas muči u vezi sa objelodanjivanjem materijala vezanih za  
14 Mladića. Taj nam je materijal bio objelodanjen prije dva petka, dakle neposredno  
15 prije našeg obilaska lokacija.

16 Časni Sude, ja ću biti taj koji će unakrsno ispitivati gospodina Ewana  
17 Browna, vještaka Tužilaštva. Međutim zbog razloga nad kojima ja nemam kontrolu -  
18 gospodin O'Sullivan i ja odlazimo avionom u Kanadu kako bismo vršili neke  
19 pripreme za naše izvođenje dokaza i neće nas biti cijelih tjedan dana. Ništa

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nisam mogao učiniti u vezi s tim. Morao sam zatražiti vizu od kanadskih vlasti;  
2 oni su mi jednostavno odredili datume.

3 Mi, jednostavno, moramo putovati sutra.

4 Časni Sude, imajući na umu količinu materijala koja nam je bila  
5 objelodanjena iz Mladićevih dnevnika i relevantnost tog materijala za unakrsno  
6 ispitivanje Ewana Browna, tog vojnog vještaka, ja Pretresnom vijeću moram reći  
7 da mi nećemo biti spremni za unakrsno ispitivanje tog svjedoka na rečene datume,  
8 20. do 22. oktobra.

9 Mi smo našim kolegama iz Tužilaštva predložili drugu opciju, jedinu  
10 drugu opciju koja je nama moguća, naime da tog svjedoka pozovu na kraju  
11 izvođenja njihovih dokaza. Časni Sude, 2. septembra ja osobno sam zatražio  
12 odgodu od dva tjedna kako bi se meni i nama omogućilo da obradimo cijelu tu  
13 gomilu materijala iz Mladićevih dnevnika. Ako mogu dozvoliti... ako mogu  
14 podsjetiti Pretresno vijeće na situaciju u drugim predmetima pred ovom  
15 Međunarodnim sudom, u drugim predmetima najmanje dva tjedna je bilo  
16 dodijeljivano odgode za analizu tog materijala.

17 Bojim se tako nešto predložiti, jer vidim da ste veoma odlučni da se  
18 držimo istog tempa i da se držimo rasporeda, ali sam ipak smatrao da je moja  
19 obaveza da obavijestim Pretresno vijeće o problemima s kojima smo se suočili.  
20 Naime, ono što ja mogu sada reći je: mi nećemo biti u mogućnosti da pripremimo  
21 unakrsno ispitivanje tog svjedoka do kraja mjeseca oktobra.

22 Hvala Vam.

23 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, da li ja griješim

24

25

26

27

28

29

30

1 ako kažem da ste Vi povukli svoj zahtjev za odgodom od dva tjedna?

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ne, ne. Ja ga nisam ponavljao. To je u  
3 zapisniku i ja se toga i dalje držim. Ali ne ponavljam ga jer sam siguran da ako  
4 bih ga sad ponovio, da mi zahtjev u tom slučaju Vijeće ne bi odobrilo. To je moj  
5 stav, uz sve dužno poštovanje.

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Pidwell, hoćete li Vi voditi  
8 sljedećeg svjedoka?

9 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Na neki način htjela sam Vam se  
10 obratiti.

11 Kao prvo, zamolila bih Obranu da ovo proceduralno pitanje pokreće na  
12 kraju, a ne kada treba uvesti svjedoka, da ne moraju čekati vani. Cijenila bih  
13 to.

14 Drugo, o ovom pitanju se raspravljalo otprilike mjesec dana unazad i da  
15 Vam dam neku kronologiju. Dvije su stvari: Mladićevi dnevnic, o tome je  
16 odlučeno i postoje audio i videosnimci. Mi smo objelodanili dnevnik i 68  
17 audiosnimaka 23.07. To je bio prvi paket audiosnimaka koje je obradilo  
18 Tužiteljstvo.

19 Postoji i drugi paket gdje ima 52 snimka, audio i video, koji su  
20 objelodanjeni Obrani 15.09.

21 Uz to objelodanjivanje 52 snimka bila je i tablica. To je interni  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 dokument Tužiteljstva gdje se navodi sažetak svakog snimka, ne samo ovih 52, već  
2 i oni 68 ranije objelodanjenih. To je bio plod rada OTP-a, a i služio je u svrhu  
3 da upozna Obranu sa sadržajem traka. Nešto od toga su rođendanske proslave,  
4 nešto su lekcije francuskog, a nešto što smo i mi revidirali i stavili u tablicu  
5 da bi je objelodanili Obrani.

6         Od tih audio i videosnimaka koje smo pregledali, identificirali smo  
7 dvije audiosnimke i jednu videosnimku koje mi smatramo da mogu eventualno  
8 potpasti pod pravilo 66(B) i to ako se to tumači dosta široko, 66(B). Mi smo to  
9 prosljedili Obrani. Nismo smatrali da smo pod obavezom objelodanjivanja nečeg  
10 drugog, zato što nismo mislili da to potpada pod bilo koje pravilo, ali smo to  
11 učinili zato što su oni to zahtijevali.

12         No to ne smije biti osnov za daljnje odlaganje postupka, jer mi smo  
13 objelodanili informacije koje, čini se, sada nisu bile nužno relevantne. I sada  
14 to koristiti kao metod da bi se produžilo ovaj predmet kako se ne bi vještak  
15 pojavio na vrijeme.

16         Ako se vratimo, časni Sude, svako vještak koji je bio na rasporedu u  
17 ovom predmetu, morali smo ga premještati zbog Obrane jer oni nisu bili spremni u  
18 adekvatnom trenutku. Ovaj vještak je predzadnji kojeg kanimo dovesti i ne možemo  
19 ga premještati. Čak i ako ga stavimo na kraj postupka izvođenja dokaza i ako  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 izostavimo svjedoke pod 92bis -

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ako Vas mogu prekinuti. Iako ga se možda  
3 ne može premjestiti, može li ga se podijeliti, drugim riječima da podijelimo  
4 njegovo ispitivanje za kasniji datum, recimo unakrsno ispitivanje?

5 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Ako je taj kasniji datum u novoj godini,  
6 onda je odgovor "da".

7 A mi očekujemo da ćemo trenutnu listu svjedoka završiti do kraja 11.  
8 mjeseca. Ali on ne može doći prije toga jer ima obaveze koje se ne mogu  
9 premješati.

[Sudije većaju]

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pretpostavljajući da nije bilo  
12 indikacije problema koje Tužiteljstvo... odnosno Obrana je imala i ako uzmemo u  
13 obzir vrijeme koje svjedok može svjedočiti, koliko dugo je on trebao biti na  
14 rasporedu?

15 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Na planu je za tri dana.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Je li to dovoljno?

17 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] To je za njegovo svjedočenje pred sudom  
18 i između toga će biti vikend.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, to pitam: ta tri dana, da li bi  
20 to bilo dovoljno da se završi cijelo njegovo svjedočenje?

21 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Mi se tome i nadamo. To je na temelju  
22 procjene koju nam je dala Obrana za unakrsno ispitivanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Naravno, časni Sude, kao što je rekla  
2 gospođa Pidwell, ovo je bila procjena. Nakon što smo pregledali Mladićeve  
3 dnevnike... nakon što to pregledamo, možda ćemo morati tražiti dodatno vrijeme  
4 za unakrsno ispitivanje. Upravo to je poanta koju sam Vam htio objasniti.

5 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Ima još jedna stvar koju trebate  
6 razmotriti, časni Sude.

7 Kolega je rekao da u drugim postupcima su Obrane dobivale otprilike dva  
8 tjedna da bi pregledale materijal. Točno je da su neki timovi tužitelja dobili  
9 ovakve prekide u suđenju kako bi pregledali Mladićeve dnevnike, ali koliko ja  
10 znam, nijednom timu Obrane nikad nije dopuštena odgoda postupka kako bi  
11 pregledavali audiosnimke koje su bile objelodanjene. A dnevnik je objelodanjen  
12 prije dosta vremena.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Budući da svjedok već čeka vani, da  
15 minimiziramo probleme tom svjedoku, čuli smo stav Obrane, dakle, komentare obiju  
16 strana i očitno ćemo to morati razmatrati izvan sudnice. Ako nam budu potrebne  
17 dalje informacije od zastupnika strana, obratit ćemo vam se.

18 Molim da se uvede svjedoka koji čeka.

19 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Tužitelj poziva svjedoka ST-184.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Pidwell, da li je to *viva*  
2 *voce* svjedok?

3 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Da. O njemu smo razgovarali u svjetlu  
4 Vaše odluke od prije par dana. On je trebao biti po pravilu 92ter i onda smo ga  
5 zamijenili sa *viva voce* zbog problema sa razgovorom na audiosnimku.

6 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da. To znači šest sati za  
7 Tužiteljstvo, je li tako?

8 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Točno, iako mislim da neće trebati  
9 toliko.

10 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] A koliko će vremena trebati Obrani,  
11 gospodine Zečeviću, za unakrsno ispitivanje ovog svjedoka?

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Gospodin Cvijetić mi kaže da će nam  
13 trebati jedno zasjedanje, najviše dva sata.

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću?

15 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dva sata smo naznačili, ali mislim da će  
16 trajati kraće.

17 [Svedok je ušao u sudnicu]

18 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dobar dan, svjedoče. Kao prvo, čujete  
19 li me na jeziku koji razumijete?

20 SVEDOK: Ču...čujemo se.

21 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala što ste došli pred Sud da  
22 svjedočite. Za koji trenutak pročitat ćete svečanu izjavu kojom se obavezujete  
23 da ćete govoriti istinu. Moram istaknuti da svečana izjava koju upravu dajete  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vas izlaže eventualnom progonu zbog krivokletstva ukoliko biste davali  
2 neistinite ili netočne informacije ovom Sudu. Zamolio bih Vas da naglas  
3 pročitate svečanu izjavu.

4 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
5 osim istine.

6 SVEDOK: SIMO MIŠKOVIĆ

7 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sjesti.

8 Počeli bismo tako što bih Vas zamolio da kažete svoje ime i prezime,  
9 mjesto i datum rođenja.

10 SVEDOK: Ja sam Simo Mišković, rođen 07.03.1945. godine u selu Donje  
11 Ratkovo, opština Ključ, Bosna i Hercegovina.

12 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Koje ste nacionalnosti?

13 SVEDOK: Po nacionalnosti sam Srbin.

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Vaše trenutno zanimanje?

15 SVEDOK: Penzioner 20 godina.

16 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dakle, 1992. već ste bili u penziji?

17 SVEDOK: 1991. sam bio u penziji. Od 1. januara 1991. sam u penziji.

18 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] U redu. Da li je ovo prvi puta da  
19 svjedočite pred ovim Sudom?

20 SVEDOK: Pred bilo kojim.

21 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Pred bilo kojim. U redu.

22 Onda ću ukratko objasniti kakva je procedura pred ovim Sudom.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Dobar dan.

2 P: Gospodine, čuli smo da ste rekli da ste rođeni u općini Ključ. Gdje  
3 ste odrastali?

4 O: Pa, otac mi je bio policajac, pa je po direktivi poslije Drugog  
5 svjetskog rata, ovaj, mijenjao mjesto boravka. Jedno vrijeme smo živjeli u  
6 Sanskom Mostu... iz Sanskog Mosta gdje je on bio raspoređen na dužnost. Poslije  
7 toga je raspoređen u Kozarac za komandira stanice milicije... sam... živjeli smo  
8 jedno vrijeme u Kozarcu. Tu sam završio, ovaj, od drugog razreda do osmo...  
9 sedmog razreda osnovne škole. A potom smo prešli u Prijedor, napravio otac kuću  
10 i prešli smo u Prijedor gdje je on bio raspoređen kao komandir stanice milicije.  
11 I tu smo od 1959. godine u Prijedoru.

12 P: Nakon završetka školovanja odslužili ste obavezni vojni rok, je li  
13 tako?

14 O: Jest. To je bila obaveza svih zdravih muškaraca.

15 P: Nakon toga pohađali ste devetomjesečni policijski kurs u Sarajevu?

16 O: Jeste, na Vracama.

17 P: Po okončanju tog kursa, počeli ste raditi kao policajac u Banjaluci i  
18 tamo ste bili od 1968. do 1973. godine. Je li to točno?

19 O: Tako je. Od 8. januara 1968. do 1. aprila 1973. godine kad sam prešao  
20 u Prijedor na iste poslove.

21 P: A koji su to bili poslovi?

22 O: Pa, radio sam kao policajac: pozornik, pa kao policajac u... na  
23 suzbijanju kriminaliteta, a kasnije sam prešao u kriminalističku službu, a  
24 potom, ovaj, na funkciju, ovaj, komandira odelenja u Omarskoj, a na kraju sam  
25 završio kao zamjenik komandira milicije u Centru, ovaj, u Prijedoru.

26

27

28

29

30

1 P: Bili ste komandir odjeljenja u Omarskoj od 1978. do 1992. godine, je  
2 li tako?

3 O: Tako je.

4 P: A od 1982. bili ste zamenik komandira u Prijedoru...

5 O: Od 1992. A... da... od 1982. Da, da, ja se izvinjavam.

6 Da, tako je.

7 P: A od 1982. do umirovljenja u prvom mjesecu 1991. bili ste u  
8 prijedorskoj policiji?

9 O: Da. Zamjenik komandira milicije... opštine, pošto je bila saobraćajna  
10 i još temeljna.

11 P: U trenutku kada ste otišli u penziju, tko je bio Vaš komandir?

12 O: Komandir mi... stanice milicije je bio Fikret Kadirić.

13 P: Koje je bio nacionalnosti?

14 O: Musliman.

15 P: Sjećate li se tko je bio načelnik prijedorske policije tada?

16 O: U tom trenutku... ne bih se mogao baš sjetiti ko je... Ne mogu se  
17 trenutno sjetiti.

18 P: Mislim da to nije sporno pitanje. Zato bih sugerirala ime Hasana  
19 Tulundžića. Da li Vam to osvježava pamćenje?

20 O: To je... to je kasnije, mislim, bilo. Ja pretpostavljam nakon izbora  
21 ovi'... ovi' stranački'. Ja tad mislim... ja mislim da nisam bio u policiji. Ne  
22 znam kad je -

23 P: Vi ste otišli u penziju ubrzo nakon višepartijskih izbora?

24 O: K...krajem 1990. godine, tačno krajem. S 01.01.1990. ja sam već bio  
25 penzioner.

26 P: Dok ste radili u Banjaluci, jeste li poznavali optuženog Stojana  
27  
28  
29  
30



- 1     Župljanina?
- 2             O: Ne. Tad, ja mislim, on nije ni počeo raditi u policiji.
- 3             P: Sada bih htjela da pogledate jednu kartu.
- 4             GĐA PIDWELL: [simultani prevod] To je P1526.
- 5             P: Za koji trenutak vidjet ćete je na ekranu.
- 6             O: Vidim. Vidim kartu.
- 7             P: To je opća karta općine Prijedor.
- 8             O: Jeste, sa svim mjesnim zajednicama.
- 9             P: Biste li se složili da je grad Prijedor najveće naseljeno mjesto u
- 10            općini?
- 11            O: Jeste, to je činjenica.
- 12            P: Na ovoj karti imamo, čini se, i željezničku prugu koja prolazi
- 13            otprilike kroz sredinu općine. Da li je postojala linija koja je povezivala
- 14            Prijedor s Banjalukom?
- 15            O: Pa u...uvijek postoji ta pruga već dugo. Davno, mislim. Mislim od
- 16            Austrougarske čak čini mi se da postoji. A Bosanski Novi povezuje Prijedor,
- 17            Banjaluku i dalje.
- 18            P: A glavna cesta jugoistočno od Prijedora uglavnom prati željezničku
- 19            prugu, je li tako?
- 20            O: To je cesta koja je napravljena, ovaj, sede... početkom 1970-ih
- 21            godina. A ranije postoji, ovaj, stara cesta, makadamska u to vrijeme, koja je
- 22            išla kroz Kozarsko /?Zaročko/, Kozarac... i tako dalje, Kamičane, prema
- 23            Ivanjskoj. To je bila makadamska. A ova asfaltna cesta koja sad ide... paralelno
- 24            sa prugom, skoro u... u Prijedoru, to je, ovaj, cesta koja je napravljena
- 25            početkom 1970-ih godina.
- 26            P: Prije višestranačkih izbora 1990. godine, biste li se složili da je u
- 27
- 28
- 29
- 30

1 općini Prijedor vladala nacionalna podnošljivost, da je bilo miješanih brakova i  
2 prijateljstava, te da su ljudi mirno živjeli zajedno?

3 O: To je činjenica na području čitave Jugoslavije, pa i u Prijedoru.

4 P: Gledajući ovu kartu, vidjet ćete da su na njoj označena neka mjesta.  
5 Možda se time možete koristiti kako biste nam mogli opisati policijske  
6 podstanice koje su postojale u Prijedoru. Znamo da je glavna bila u Prijedoru,  
7 ali možete li nam reći gdje su bile podstanice?

8 O: Pa to su... te podstanice zvale se odeljenja milicije. To su isturena  
9 odeljenja centralne stanice milicije i ona su se nalazila u Kozarcu i Omarskoj. A  
10 u Ljubiji je bila stanica milicije, a kasnije je ona prerasla u odeljenje.

11 PREVODILAC: Oprostite, prevoditelji nisu uspjeli uhvatiti zadnje mjesto  
12 koje ste pomenuli, gdje se nalazilo ono policijsko odeljenje. Uхватili su  
13 Omarsku, ali ne i drugu.

14 SVEDOK: Kozarac i Omarsku. A Ljubija je bila stanica milicije da bi  
15 kasnije i ona prerasla u odeljenje. Dobila niži nivo.

16 Pardon.

17 GĐA PIDWELL: [simultani prevod]

18 P: Kada kažete da je to na nižem nivou, da li to u osnovi znači da je to  
19 rezervna policijska stanica?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. To su odelenja. Isturena stanica milicije kao stanica milicije je  
2 bila i Centar Prijedor i Ljubija, dakle, stanice milicije. A odelenja su  
3 podstanice, kako Vi to kažete, ovaj, to su isturene odelenja centralne stanice.  
4 A Ljubija je bila samostalna stanica milicije. A kasnije je ona prerasla u  
5 odelenje. Dobila je niži status zbog broja stanovnika i problematike. Nije bilo  
6 tak'e problematike da treba da postoji stanica milicije.

7 P: Možete li, molim, objasniti nešto što ja nazivam stanica broj 2 u  
8 Prijedoru gdje ste kasnije 1991. godine postali komandir?

9 O: Prvo morate znati sistem organizovanja u onoj Jugoslaviji. O onoj...  
10 onom sistemu Socijalističke Jugoslavije i po vojnom i po policijskom, ovaj,  
11 planu i rasporedu postojali su ratne i rezervne... mislim aktuelne policije,  
12 aktivne stanice milicije i rezervne stanice milicije. Ili to je bio ra...ratni  
13 raspored. Neko je imao ratni raspored u vojsci, a neko je imao u... ratni  
14 raspored u policiji.

15 Tako su postojale rezervne ratne stanice milicije, a u vojsci bili,  
16 normalno, rezervisti koji su od datog momenta mogli biti mobilisani kao i ovi  
17 policajci. Tako da je to nema veze sa ovom organizacijom u mirnodopskim  
18 uslovima. To je samo za vanredne uslove. I u tim... u tim stanicama, ovaj, vršena  
19 je obuka kadrova gdje su to bili ljudi uglavnom iz drugih profesija, koji su  
20 imali druga zanimanja, radili na svojim radnim mjestima. A samo u datom trenutku  
21 po potrebi, ovaj, kako je bilo propisano, oni su mogli biti angažovani da rade  
22 na policijskim poslovima. Svaki je znao svoje mjesto u kojoj stanici radi.

23 Dakle, to je, ovaj, to su ratne, rezervne stanice milicije koje nisu  
24 funkcionisale svakodnevno kao ove. Ovo su bile redovne stanice milicije koje su  
25 obavljale redovne poslove svaki dan, 24 časa.

26 P: Ta prijedorska stanica 2, gdje se nalazila kada je otvorena?

27 O: To je na Urijama. To je iznad pruge, iznad ovoga magistralnog puta,  
28 iznad ove željezničke pruge. To je, ustvari, prigradsko naselje centra grada

29  
30

1 Prijedora. Sad je ono već izraslo. Tad je bilo manje. Sad on čini sastavni dio  
2 grada Prijedora.

3 P: Područje koja je policijska stanica Prijedor 2 pokrivala nakon što je  
4 aktivirana, šta je to bilo područje?

5 O: Ne samo kad je aktivirana. Njoj je tako bilo propisano po tom ratnom  
6 rasporedu koje područje pokriva. I samo u datom trenutku kad su... kad je bila  
7 mobilisana, ona je pokrivala to područje. A to je područje iznad pruge uglavnom.  
8 To su Brežičani, Čejreci, Puharska, ovaj, gore Palančište... taj gore dio, ovaj,  
9 iznad, ovaj, pruge. A zatim postoje stanice milicije... stanica milicije u  
10 Kozarskoj je pokrivala to područje. Zatim Ljubija koja je pokrivala drugo  
11 područje. Omarska je pokrivala drugo područje. I tako. Pored ovih aktivnih  
12 stanica.

13 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Pitam se da li bi ovo bio pogodan  
14 trenutak, časni Sude?

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da.

16 Gospodine Miškoviću, došlo je vrijeme kada prekidamo s radom za danas.  
17 Nastavit ćemo s radom u ovoj sudnici i sutra ujutro u 9.00 sati u istoj ovoj  
18 sudnici. S obzirom da ste dali svečanu izjavu kao svjedok, ne smijete  
19 razgovarati niti s jednim od zastupnika u ovom predmetu, a svi razgovori koje  
20 možete voditi ne smiju se baviti Vašim iskazom.

21 Nastavljamo sutra u 9.00h.

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

23 [Svedok se povla•i]

24 ... Sednica završena u 19.01h.

25 Nastavak zakazan za petak,

26 01.10.2010. u 09.00h.

27

28

29

30